

**PRIMER ACTO DE *THE ROSE OF THE RANCHO* DE DAVID
BELASCO Y RICHARD WALTON TULLY**

[A continuación se incluye la traducción realizada por Pablo Iglesias Simón del texto completo del primer acto de *The Rose of the Rancho* tal y como aparece en las páginas 13 a 57 de David BELASCO y Richard Walton TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York: Samuel French, 1936. En aquellos pasajes que se ha estimado necesario, este texto ha sido completado o matizado con las indicaciones incluidas en las páginas 1 a 64 de la copia mecanografiada del libro de dirección original que se encuentra en el catálogo NCOF + de la *Billy Rose Theatre Collection* de la *New York Public Library for the Performing Arts*¹. Asimismo hemos decidido incluir las partes de “La Lista de Músicas” y el “Listado de Utilería” recogidos respectivamente entre las páginas 133 y 134 y 136 a 139 de David BELASCO y Richard TULLY Walton. *The Rose of the Rancho*. New York: Samuel French, 1936. Esta traducción se ha realizado como referencia al análisis incluido en el libro *De las tablas al celuloide* de Pablo Iglesias Simón].

**THE ROSE OF THE RANCHO
ACTO UNO**

(REPIQUE DE CAMPANAS.)

Antes de que se levante el Telón se escucha un popurrí de “The Star-Spangled Banner” y un “Fandango Español”, terminando con el “Fandango,” justo antes de que el Telón se levante. UNA CAMPANA se ha deslizado dentro del “Fandango,” y a medida que el Telón sube esa CAMPANA se mezcla con el REPIQUE DE LAS CAMPANAS.

El escenario de este acto representa los jardines de una Misión en San Juan.

SE DESCUBRE: El PADRE ANTONIO, en un asiento a la D. [Derecha], en el porche de su casa de adobe, profundamente dormido, y DON LUIS DE LA TORRE, en

¹ Esta copia mecanografiada del libro de dirección original pertenecía a los archivos personales de David Belasco y fue cedido a la citada biblioteca tras su muerte en 1931. Como ya hemos indicado, nos referiremos a la misma como David BELASCO y Richard Walton TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York: New York Public Library for the Performing Arts, 1906.

una condición similar, está tirado sobre un asiento a la I. [Izquierda] bajo la pérgola, frente a unos naranjos, su sombrero con su águila plateada está a su vera. Han caído algunas naranjas al suelo y un montón de fruta nos muestra que alguna ha sido recogida.

La puerta de la casa de adobe del PADRE está bajo el porche, y dos escalones conducen a ella. La pérgola de la I. [Izquierda] se extiende hasta más allá de los límites del escenario—sólo se ve el comienzo. Está cubierta de parras. En el Centro de los jardines (de rosas, geranios, palmeras y pimenteros) de la Misión hay una vieja fuente con un amplio bordillo, sobre el cual uno se puede sentar y beber.

Una higuera con fruta da cobijo a la casa de adobe a la I. [Izquierda]. Al fondo, fuera de puerta, está la pardusca Iglesia de la Misión, con su campanario sobre un cielo muy azul. Un seto separa la Misión del camino, y hay un portón en el seto.

Los personajes durmientes y la situación de reposo completan la imagen de los alrededores de una Misión Hispano-Californiana.

(Después de que el Telón se ha levantado, el PADRE espanta una mosca de su nariz.

(CAMPANA.) El PADRE se despierta, oye las campanas, se santigua adormilado y se vuelve a dormir.)

(Una pausa corta, entonces una CHICA NATIVA, con un loro en el dedo, y una jarra sobre el hombro, entra por el C. [Centro] procedente de la I. [Izquierda] y se acerca lenta y perezosamente a la fuente del C. [Centro]. Llena la jarra con un cazo de calabaza. Vuelve a ponerse la jarra sobre el hombro y se va lentamente por el C. [Centro] hacia la D. [Derecha].)

(Al comenzar a irse la CHICA se escucha una CANCIÓN a lo lejos, que se va acercando poco a poco. Viene de un carromato de nativos, cuyos chirridos oímos y sobre el que están TRES CHICAS HISPANAS, con vestidos pobres de cálico. Cantan sin ton ni son y sin acompañamiento. SUNOL, un Mulero, conduce el carro. Cuando la CHICA NATIVA sale, el carromato aparece tras el portón procedente de la I. [Izquierda]. Se para de forma que se sitúa en el Centro de la

entrada. Continúan cantando y SUNOL da una orden gutural: “¡Arrea! ¡Anda!” etc.)

SUNOL. *[(Desde la I. [Izquierda] a la D. [Derecha])]² (Llamando “¡Hola!” ha detenido su caballo—se apea—las CHICAS en el carro siguen con su canción. Quitándose el sombrero, SUNOL entra por el portón) ¿Algún mensaje para mi señor, el señor Espinosa? ¿Algún mensaje para el Señor— Oh (Viendo que el PADRE está dormido, sonríe, se arrodilla y besa la mano del PADRE suavemente) Buen hombre— buen hombre—los queridos Franciscanos— (Deja una pequeña moneda en el brazo de la silla situada junto al PADRE)*

(Mientras SUNOL va hacia el portón, una de las CHICAS coge un látigo largo con el que alcanza y abre la puerta en busca de SUNOL; ve las naranjas bajo el árbol de la I. [Izquierda]; llama con un grito a SUNOL: “¡Sunol!” Las otras CHICAS le llaman al mismo tiempo: “¡Sunol! ¡Naranjas! ¡Naranjas! Ayyi—¡yi!” etc. SUNOL dice, “¡Hush! ¡Hush! El Padre está dormido.” Se callan de golpe, se santiguan, y entonces comienzan a susurrar: “Naranjas—naranjas, Sunol,” hablando en español. Después de que cada una tiene su naranja, SUNOL conduce el carro hacia la D. [Derecha], mientras las CHICAS cantan y se comen las naranjas. Se les sigue oyendo mientras se pierden en la distancia.)

SEÑORA KENTON. *(Aparece en la entrada del jardín del C. [Centro] proveniente de la D. [Derecha]. Una pausa) ¡Padre Antonio! (Atraviesa el portón. Va hacia el frente, hacia donde está el PADRE. Da un golpecito en su asiento con el abanico) Padre— (No se ha percatado de la presencia de DON LUIS, que sigue durmiendo.)*

PADRE. *(En el porche, se despierta lentamente) Oh—perdon— (La SEÑORA hace una reverencia) Señora Kenton—(reprimiendo un bostezo, se inclina, se levanta unas pulgadas, y vuelve a sentarse, inclinándose. Todos sus gestos sugieren los propios de un púlpito. Normalmente mueve una mano lentamente) ¡Todavía hace el mismo calor que a la hora de la siesta de mediodía! (SEÑORA vuelve al fondo al portón, mira afuera,*

² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 2.

y vuelve.³ El PADRE mueve la mano ofreciéndola un sitio. La SEÑORA, que ha hecho una reverencia cortésmente, vuelve a hacer otra. Viendo la moneda y cogiéndola) Oh— ¡una ofrenda! ¡Qué Dios bendiga al que la ha hecho! (A la SEÑORA) ¿Un vaso de vino?

SEÑORA. (Encogiéndose de hombros) Gracias— No—Yo—(Se sienta cerca del padre en el asiento situado en el poste a la I. [Izquierda] del porche. El PADRE a la D. [Derecha] del porche. El PADRE da unas palmadas. GUADALUPE aparece por el portón. La SEÑORA llama en voz baja a GUADALUPE, que se había quedado tímidamente de pie en la entrada) ¡Guadalupe! ¡Guadalupe! (Al PADRE) Le he traído a alguien para que lo castigue, Padre.

GUADALUPE. (Entrando mansamente, [se acerca al C. [Centro] lentamente]⁴ con las manos cruzadas —gimoteando y cuchicheando) ¡Madre de Dios! ¡María Santa! (Hace una reverencia.)

(El PADRE, que ha dirigido su atención a FRA MATEO, que ha entrado y está de pie en la puerta de la D. [Derecha], le dice que traiga chocolate y él se va por la D. [Derecha]. El PADRE mira ahora a GUADALUPE con una mirada rápida y estudiada—con el aire de un hombre acostumbrado a oír y enmendar chismes.)

SEÑORA. (En el asiento del porche) ¡Habla! (A GUADALUPE—la indica que se sitúe en el C. [Centro]⁵)

GUADALUPE. (Jadeante, casi entre sollozos, va al C. [Centro] [C.D. [Centro Derecha]]⁶) ¡Ay! ¡Ay! (Gimotea.)

PADRE. (D. [Derecha], el porche, con amabilidad) Date un respiro, Guadalupe; el tiempo pasa, pero la Iglesia siempre está aquí—date un respiro—

[GUADALUPE. Padre, Yo— Yo—

PADRE. Date un respiro, ¡Guadalupe!]⁷

³ Esta indicación no se encuentra en BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Aunque es imprescindible para que se configure la posición de los personajes que en dicha fuente se recoge en un diagrama contenido en la página 3.

⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 3.

⁵ Esta indicación no se encuentra en BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906, ya que según el libro original Guadalupe ya se ha situado en el centro previamente.

⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 4.

SEÑORA. [(D. [Derecha] *en el asiento*)] Desde que vinieron los americanos, para enseñar a los hispanos un nuevo modo de vida, no podemos confiar ni en nuestros sirvientes. (*GUADALUPE inclina la cabeza.*)

PADRE. Ah— ¿Entonces? (*Mira a GUADALUPE.*)

SEÑORA. (*Se levanta; y va hacia el frente*) [D. [Derecha] *al lado del porche*]⁸ Como señora de compañía de mi hija ha permitido que pasen cosas raras.

PADRE. (*FRA MATEO entra por la D. [Derecha] por segunda vez con el chocolate*) La compañera de Juanita se ha permitido alguna indiscreción—¿sí? ¡Ah!

SEÑORA. (C. [Centro]) [(I. [Izquierda])]⁹ Todos los días desde hace dos semanas han estado montando a caballo con un—un forastero—un americano—un Gringo— (*Cruza a la D. [Derecha]*)

PADRE. ¡Ah!

SEÑORA. [(D. [Derecha])]¹⁰ Y Guadalupe, ha dejado que mi hija se detuviera—para que *él* hablara con ella—ése americano.

PADRE. [(D.)¹¹ [Derecha] *Todavía en el porche. Sorprendido*] ¡Sh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Ay de mí!

SEÑORA. [(D. [Derecha])]¹² Su excusa para hablar con ella era que había sido enviado por su gobierno para estudiar el asunto de los Títulos de Propiedad de los hispanos—teniendo en cuenta los problemas que hemos tenido con los gringos que se apropian de ellos.

PADRE. [(D.)¹³ [Derecha] *A GUADALUPE*] Ve a las vísperas y reza. Después, yo—

14

⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 4. En esta copia del libro de dirección original, el “draw a breath” dicho por el Padre Antonio (PA) se sitúa tras una réplica de Guadalupe.

⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 4.

⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 4.

¹⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 5.

¹¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 5.

¹² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 5.

¹³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 5.

¹⁴ En la copia del libro de dirección original en este parlamento del Padre Antonio se intercala otro de Guadalupe, siendo el intercambio de réplicas el siguiente:

PADRE (D. a Guadalupe) ¡Ve a las visperas!

GUADALUPE. Padre—

GUADALUPE. (*Se santigua*) ¡Santa María! (*Poniéndose el pañuelo alrededor de la cabeza, se va la iglesia por la I. [3]*)¹⁵ [Tercera calle de la Izquierda]

SEÑORA. Padre, ayer esa pequeña mocosa, Juanita, le dio un nardo al americano. (*Señala al macizo de arbustos de la D. [Derecha]*)

PADRE. (*Impotente*) Un nardo— ¡Bueno! ¡Bueno!

(*PREPARADAS Música en la Iglesia y Repique de Campanas.*)

SEÑORA. Para nosotros, eso significa, “Te estaré esperando.”

PADRE. (*Apesadumbrado, algo sorprendido*) ¡Ay de mí! ¡De mí! ¡Te! ¡Te! ¡Estos jóvenes! Es siempre un alivio verlos felizmente casados y con su primer hijo bautizado. (*Se levanta y se va al C. [Centro]*)¹⁶

SEÑORA. (*D. [Derecha]*) Una chica hispana de California—una Castro—estando esperando—y ¡a un Gringo! ¡Ja! [*Bebe un sorbo de chocolate, sacudiendo la cabeza*]¹⁷

PADRE. ¡Te! ¡Poco a poco! (*Con reprobación*) No tenemos ningún motivo para querer a esos americanos; pero su marido—el padre de Juanita—él era un americano.

SEÑORA. Había un hombre honesto americano. Me casé con él. Eso fue antes de que los americanos quisieran nuestro país, antes de que los gringos anhelaran nuestras tierras. Pero incluso con mi marido no fui feliz. Nuestras ideas siempre diferían.

PADRE. Ay— (*DON LUIS deja caer su guitarra, haciendo un sonido las cuerdas. DON LUIS canta un fragmento de “Juanita” entre sueños.*)

SEÑORA. (*Al oír el ruido [se levanta]*)¹⁸ Oh—

PADRE. [*Se levanta*]¹⁹ Había olvidado a Don Luis—el joven relámpago de Monterrey.

SEÑORA. Oh—ahí está

PADRE: Y reza. Después yo—

(BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 5).

¹⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 5.

¹⁶ Esta acotación no se encuentra en la copia del libro de dirección original. En ella el Padre Antonio permanece todo el rato a la derecha en el porche.

¹⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 6.

¹⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 6.

¹⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 6.

PADRE. *(Mirando a través del parral a LUIS, I. [Izquierda])* No ha escuchado nada—todavía está dormido. *(La SEÑORA se tranquiliza.)* Esta mañana dio su consentimiento al matrimonio de su hija Juanita y este Caballero—me lo ha contado él— *(DON LUIS se mueve.)*

SEÑORA. Pertenece a la flor y nata del mundo hispano. *[(Se sienta)]*²⁰ Tiene una casa magnífica en Monterrey y aquí una finca en el campo— ¡Ja!

PADRE. ¿Ha dado su consentimiento *ella*—tu hija?

SEÑORA. ¿Juanita? Todavía no somos—*(Despectivamente)* americanos, espero— para consultar a nuestros hijos. Padre, debe regañarla.

PADRE. Sí, sí—

(REPIQUE DE CAMPANAS y Canto.)

SEÑORA. Y cuando vuelve esta tarde de la carrera de caballos le diré que debe casarse con Don Luis. Y lo que es más—la fiesta de compromiso se hará esta noche.

PADRE. Oh—esta noche—

SEÑORA. Voy a encontrarme con mi venerable madre a la iglesia. *(Se va majestuosamente por la I. [Izquierda])*

PADRE. *(Que acaba de terminar su chocolate, se seca los labios, dobla cuidadosamente su pañuelo sobre la rodilla y se lo mete en el bolsillo. Bosteza perezosamente)* Oh, el calor— *(Vuelve a su asiento en el porche.)*²¹

(Después de que la SEÑORA se ha ido en dirección a la iglesia, hay una pequeña pausa. Entonces entra el JARDINERO por la I.2. [Segunda calle de la Izquierda] con una carretilla chirriante con cestos de fruta. Cruza lentamente hacia la D. [Derecha], al lado de la entrada al jardín, deja la carretilla, está a punto de coger un cesto, se detiene, se estira, bosteza, se sienta en un extremo de la carretilla y se queda dormido. ORTEGA entra por el C. [Centro] procedente de la D. [Derecha], se acerca lentamente al frente a donde está DON LUIS, I. [Izquierda]. El siguiente diálogo es poco más que una pantomima.)

ORTEGA. Señor—¡Señor Don Luis!

*[(LA ORQUESTA INTERPRETA EL NO. 2)]*²²

²⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 7.

²¹ Las dos acotaciones que rodean este parlamento no están en la copia del libro de dirección original de la New York Public Library for the Performing Arts. La última, no obstante, es fundamental para entender la nueva colocación del Padre Antonio.

(*El Canto cesa.*)

LUIS. (*Se despierta un poco y gira la cabeza*) ¡Ah! ¡Ortega! ¿Qué hay? (*Vuelve a girar la cabeza, fastidiado, sin mover aún el cuerpo.*)

(*El repique de campanas CESA.*)

ORTEGA. El Señor del Valle y Pico le ha seguido desde Monterrey para comprarle el ganado. (*Música en la ORQUESTA.*)

(*PREPARADA Música en la iglesia. Guitarra [y VOCES por la D. [Derecha] AL FONDO]*²³.)

LUIS. (*Todavía casi dormido*) Mañana— (*ORTEGA hace una reverencia. Perezoso*) ¡Vaya! (*Se vuelve a girar—se duerme, entre gruñidos.*)

(*ORTEGA va hacia el portón, ve a KEARNEY y LARKIN y retrocede para colocarse a la I. [Izquierda] de la entrada hasta que pasan. LUIS reanuda su siesta. La MÚSICA sigue sonando. Las CAMPANAS sonando. El PADRE duerme y ronca. ORTEGA mira con malos ojos a KEARNEY y LARKIN, que han aparecido en el C. [Centro] procedentes de la D. [Derecha], y les llama entre susurros “¡Gringos!” y se va [por la D. [Derecha]]*²⁴.)

KEARNEY. (*Entra con LARKIN a su D. [Derecha]. LARKIN se seca la frente y ve la fuente, bebe de la calabaza. Como buscando a alguien, ve al PADRE durmiendo en la terraza*) ¡Padre Antonio! Soy— Soy el Sr. Kearney de Washington, estoy por aquí en— (*El PADRE ronca.*)

(*La Orquesta CESA.*)

(*Mira a LARKIN. A LARKIN*) ¿Me pregunto si no será un error molestarle a esta hora? ¿Eh? El cura es un viejo colono y nos podría dar mucha información. Esperemos. Me atrevería a decir que se despertarán dentro de poco, Sammie—

LARKIN. (*I. [Izquierda]*) Y pensar, Bob—que esto es parte de nuestro país.

²² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 8. Suponemos que esta indicación se refiere a que la orquesta esté preparada para su posterior intervención, que también está señalada en el texto publicado y que tiene más lógica ya que antecede la entrada de Kearney (ahora no tendría sentido subrayar la entrada de un personaje secundario como Ortega).

²³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 8.

²⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 9.

KEARNEY. Sí, y no dentro de mucho, el ganado de esta gente será espantado y sus tierras embargadas por nuestros compatriotas—los gringos, como nos llaman ellos—al igual que nosotros pensamos que ellos se habían apropiado de Monterrey. (*PADRE ronca. KEARNEY le mira*) Míralos durmiendo—

(*BELLS Stop.*)

(*Cruzando el escenario. El JARDINERO ronca.*) No son conscientes—(*Va hacia la D. [Derecha]. LUIS bosteza*) —parecen muertos—

(*PREPARADO Ave Maria. [SE ESCUCHAN VOCES A LA I. [Izquierda]*

*AVE MARIA CON ÓRGANO: VOCES MASCULINAS DE LA IGLESIA I.3 [Tercera calle de la Izquierda]*²⁵)

LARKIN. [(*Acercándose a la I. [Izquierda] de la fuente*)]²⁶ ¡Esta gente debería llamar a nuestro regimiento para acabar con esas disputas sobre la tierra! Te lo digo, Bob, creo que América, en estos tiempos de apropiación de tierras, es la Guarda Nacional.

KEARNEY. [(*I. [Izquierda]*)]²⁷ Sí; en la nueva organización los soldaditos parecen bebés lactantes—(*LARKIN se va al frente a la I. [Izquierda] [(D. [Derecha])]*)²⁸—llaman a sus oficiales Jim y Joe. Oh, compórtate como un soldado, Teniente Larkin, o como sea—

LARKIN. (*Acercándose a KEARNEY—indignado*) ¡Tú sólo espera, Kearney! Acabamos de organizarnos,

(*Fuera de Escena a la I. [Izquierda] AVE MARIA.*)

pero—bueno, antes de que te vayas de San Juan, Bob, *me* pedirás que te ayude. En *mi* opinión, por muy trivial que *te* parezca—(*dándose importancia*)—*Va* a haber muchos problemas aquí—y te viene bien que me hayas traído contigo.

[(*MÚSICA EN LA IGLESIA pianissima*)]²⁹

(*MÚSICA de Guitarra afuera a la D. [Derecha]. AMAPOLITA.*)

[(*AMAPOLITA CON UNA MANDOLINA Y VOCES DE MUJER EN LA D.3. [Tercera calle de la Derecha] AL FONDO*)]³⁰

²⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 10.

²⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 10.

²⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 10.

²⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 10.

²⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 10.

[NOTA: — *Este efecto musical debe mantenerse en pianissimo, en especial la música procedente de la D. [Derecha]. Las dos músicas se mezclan. Cuando una está algo forte, la otra está pianissimo. Se mantiene el efecto de distancia y tranquilidad. De vez en cuando se escucha el sonido de las castañuelas y las panderetas procedente de la D.3. [Tercera calle de la Derecha], que se mezcla con la música. Éste es un pie muy largo y debe mezclarse con la música.*]³¹

KEARNEY. (*D. [Derecha], de pie junto a la fuente, tirando a LARKIN de la chaqueta para que se siente*) Siéntate, chico, y quédate petrificado. Parece un jardín encantado, ¿eh? (*[va hacia el fondo al C. I. [Centro Izquierda] a donde está un naranjo; una pequeña pausa para el efecto musical.*]³² *Escena de atmósfera. La MÚSICA de la iglesia se oye suavemente, y a lo lejos se escucha una GUITARRA.*) No me extrañaría encontrar uno en esta tierra de flores y puestas de sol. (*UNA CHICA canta.*) ¡Encantado! (*TRES CHICAS cantan.*) (*Dos CHICAS pasan corriendo tras el portón de la D. [Derecha] a la I. [Izquierda], riéndose, seguidas por otra. Mira a la solapa de su chaqueta en la que hay un nardo*) Es como un sueño teñido de rosa, muchacho— (*Vuelve a la parte superior de la fuente*)—lleno de chicas que tienen sus caritas como camafeos. (*Se coloca a la D. [Derecha] de la fuente.*)

LARKIN. (*En la fuente a la I. [Izquierda]*) ¿Cómo se llama, Bob?

KEARNEY. (*Detrás de la fuente en el C. [Centro], después de una pausa*) Oh— Oh, ¿la chica que me tiró este nardo? Juanita— Juanita— Juanita, Modesta, Delfina, Isabela, Carmela, Manuela Kenton.

LARKIN. (*En el C. [Centro] de la fuente*) Ya sé porque no has conseguido mucho aquí. Te está llevando mucho tiempo aprenderte el nombre de esa chica.

KEARNEY. Cabalga por allí—(*Va al fondo al C. del portón—señalando afuera*)— todos los días. Conozco muy bien—su caballo.

LARKIN. (*I. [Izquierda] en la fuente*) Oh, ¡apuntas alto, Bob! ¡Ella La Favorita! (*Hablando en español con afectación.*)

³⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 10.

³¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 10.

³² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 10.

KEARNEY. Ella es—er—¿qué? (*Se acerca a LARKIN; se sienta a la D. [Derecha] en la fuente*)³³

LARKIN. [*A la izquierda de la fuente*]³⁴ Por qué, la favorita—¡la chica del poblado! Baila El Jarabe y le tiran cosas bonitas. La llaman “La Rosa del Rancho.”

KEARNEY. La Rosa del Rancho— Oh—

(La canción de las chicas CESA.)

(Las CASTAÑUELAS y la GUITARRA continúan.)

Me dejó fascinado en el fandango al que fuimos. Tiene espinas, Sammie, y odia a los americanos. Oh, ¡puf! (*Imita a JUANITA*) Sólo me deja que me dirija a ella—por asuntos relacionados con el Gobierno.

LARKIN. (*Sonriendo*) ¿Asuntos relacionados con el Gobierno? ¿Una chica? ¡Ja!

(PREPARADA Campana.)

KEARNEY. (*Fuente*) Oh, preguntas acerca de los títulos de propiedad de sus vecinos, por supuesto. Pero no sirven para nada. Ayer me referí al nardo que llevaba—y se enfadó tanto que me lo tiró.

(Señala a su chaqueta.)

(Entran por el C. [Centro] procedentes de la D. [Derecha] TRINIDAD y la SEÑORA ALCANTARA.)

LARKIN. (*En la fuente. Atraído por el SONIDO, mira hacia arriba al C. [Centro] y a la D. [Derecha]*) ¡Pst! ¡Es la señorita Trinidad! Una de las chicas que conocimos en el fandango. (*KEARNEY no presta atención; se levanta; se va a la D. [Derecha]. El JARDINERO se despierta, coge los cestos y cruza por delante de la casa. KEARNEY le detiene, coge unas cerezas. El JARDINERO se va por la puerta de la casa de la D. [Derecha]*) ¡Ah! ¡Señorita Trinidad! [*Yendo al fondo y a la I. [Izquierda] hacia Trin. se sitúa avergonzado a la D. [Derecha] de la Señorita*]³⁵

(PREPARADO Repique de Campanas a la I. [Izquierda])

SEÑORA ALCANTARA. ¡Señor! Señorita Trinidad. (*Intenta deshacerse de él.*)

³³ En la copia del libro de dirección original en lugar de sentarse Kearney en este momento, aparece indicado que se sienta tras decir “on government duty” (BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 12).

³⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 11.

³⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 12.

LARKIN. (*Se coloca a su D. [Derecha]*) Oh, le debo unas disculpas. La pongo a mis pi—¡Me pongo a sus pies! (*A KEARNEY*) Así es como lo hacen aquí.

TRINIDAD. (*I. [Izquierda]*) Oh, es el Señor Larkin— No—

SEÑORA ALCANTARA. Señorita— [(*SALE rápidamente por la I.3. [Tercera calle de la Izquierda]* después de echarle una mirada a la señorita)]³⁶ (*Señala a la iglesia, entonces sale con arrogancia por la I. [Izquierda], se santigua, se arregla el pañuelo.*)

LARKIN. (*C.D. [Centro Derecha]* hablando hacia fuera de escena TRINIDAD) Oh, sí—en Monterrey—no recuerda que tuve el honor de— Aquí está el botón que me pidió. (*Girándose hacia KEARNEY, que está riéndose*) Esa chica fue muy agradable en un rincón sombrío del fandango, y me pidió mis botones—y ahora apenas se acuerda de mí—

(*REPIQUE DE CAMPANAS.*)

KEARNEY. Es una lástima ser americano en California en estos tiempos que corren.

(*MURMULLOS más altos y más cercanos.*)

¡Ja! Qué es— (*Se mueve a la I. [Izquierda], y mira afuera al C. [Centro] y a la D. [Derecha]*)

(*Se oye la voz de SUNOL gritando a lo lejos, llamando “¡Mi señor! ¡Ayuda! ¡Mi señor!” Otras VOCES se van escuchando cada vez más altas y más cercanas. SUNOL continúa gritando por encima del sonido de las campanas y de las otras voces: “Arrea ¡Anda! Oh, ¡María! ¡Ayuda! ¡María!” Se escucha a MUJERES llorando afuera, y a HOMBRES intentando calmarlas. Esto se mantiene hasta que la voz de SUNOL se pierde en la distancia.*)

SUNOL. (*Entra por el C. [Centro] proveniente de la D. [Derecha]. Llamando a viva voz*) ¡Padre! ¡Padre! ¡Toque la campana! ¡Toque la campana! (*Va hacia la D. [Derecha] al porche. Le siguen GOYA, el pastor, y PICO, el aguador, y DOS VAQUEROS. TODOS entran alterados, SUNOL señalando a las campanas. Las voces de los HOMBRES y las MUJERES se mantienen, hasta que se van diluyendo al alejarse.*)

PADRE. (*En el porche*) ¡Eh!—¡Eh! (*Despertándose. LUIS también se levanta en lo sucesivo.*)

(*REPIQUE DE CAMPANAS.*)

³⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 13.

SUNOL (C. [Centro]—*todavía señalando—mientras suenan las campanas*) ¡Paren! ¡Paren! ¡Toquen la campana en señal de duelo! Ay de mí. (*PICO está a la D. [Derecha] del portón. FRA MATEO y el JARDINERO entran por la D. [Derecha]. FRA MATEO tiene una guitarra en la mano.*) ¡Han venido! ¡Los Gringos! Oh—

PADRE. Hablad—qué ha ocurrido— (*Baja del porche y se sitúa a la D. [Derecha].*)

SUNOL. ¡La muerte!

PADRE. ¡La muerte! De quien—

SUNOL. ¡Don Espinosa! (*MATEO baja las escaleras y se coloca a la D. [Derecha] del PADRE.*)

PADRE. ¡Don Espinosa! (*Todos los HOMBRES exclaman: “¡Ay de mí! ¡Ay de mí!”*)

SUNOL. Los gringos están llegando a valle como moscas. Le han matado—¡mi señor!

HOMBRES. (*PADRE le hace una señal al JARDINERO, que sale [hacia la iglesia]³⁷ por la I. [Izquierda]*) Ay—ay—¡nuestro señor!

PADRE. ¡Ah! ¡Mi querido viejo amigo Espinosa!

SUNOL. Le vi caer; está tendido orgulloso sobre su propia sangre, le dispararon los gringos—(*Se da la vuelta, ve a KEARNEY y LARKIN*)—¡como éstos!

(*El Repique de Campanas CESA.*)

(*TODOS se giran y dicen “¡Gringos!”*)

PADRE. (*Cuando ellos empiezan a acercarse a ellos dos*) ¡Mis hijos!— (*SUNOL señala a KEARNEY y a LARKIN, que estaban escuchando a la I. [Izquierda]*)

LUIS. (*I. [Izquierda] en el banco. Se ha despertado. Se levanta*) ¿Qué?

GOYA. (*A la I. [Izquierda] del portón*) ¡Lo vimos!

TODOS. (*Santiguándose*) ¡Dios!

LUIS. ¡Mira! (*Enciende un cigarrillo.*)

(*PREPARADO Angelus.*)

PADRE. ¿Por qué lo mataron? ¡Responded! ¡Responded!

LUIS. Sí—¿Por qué lo hicieron? (*Fuma.*)

SUNOL. ¿Por qué? ¡Ja! Un Gringo quería sus tierras por supuesto; sus hombres echaron a su mujer y a sus hijos de su casa—y una de sus hijas, la más guapa de ellas— Oh—del último grito de Isabelita Espinosa se burlo un diablo—un mestizo

PADRE. Oh, ¡Dios!

³⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 15.

SUNOL. —¡mientras la mataba!

PADRE. ¡Isabelita! ¡Mi preciosa pequeña Isabelita!

SUNOL. Y cuando el venerable señor oyó a su hija gritando mordiendo el polvo— avergonzada—(GOYA, PICO y los DOS VAQUEROS deben acentuar la escena con varios “¡Ay! ¡Ay! ¡Ay de mí!” y cubriéndose las caras con las manos, avergonzados)— Se fue tambaleándose hacia sus enemigos— con la mano levantada por la cólera—y le dispararon a plena luz dejándolo tirado a sus pies.

TODOS. ¡Ay!—¡ay!—¡ay!—¡oh!

PADRE. ¡Oh!

SUNOL. ¡Dios de mi alma! ¡Muerto! Incluso los gringos se quedaron quietos unos instantes por el horror. Oh, ¡qué vista!—Merece una venganza— ¡Venganza! ¡¡Venganza!!!

TODOS. ¡Venganza!

(El ÁNGELUS comienza a sonar.)

PADRE. ¡El Ángelus! (SUNOL se arrodilla, con las manos levantadas.)

(Mientras suena el Ángelus, TODOS se detienen, se quitan los sombreros y se arrodillan, mientras se santiguan. Mantienen esta imagen hasta el último golpe de la campana, se levantan TODOS, y vuelven a llorar—)

TODOS. ¡Venganza!

SUNOL. (Rompiendo a llorar) ¡Mi señor! ¡Oh!—

PADRE. (Acercándose a él) Sunol, mi hijo— (Hace señas a MATEO, que está a la D. [Derecha]. El PADRE hace una señal a los HOMBRES que se van por el fondo y a la I. [Izquierda] y pasa a SUNOL a MATEO [I. 3 [Tercera calle de la Izquierda]]³⁸. C.D. [Centro Derecha]) ¡Sh! ¡Id a rezar por el alma de Don Espinosa! Ve con Mateo, Sunol.

SUNOL. (Cruzando hacia la [iglesia]³⁹ I. [Izquierda], murmurando) Ya no tengo señor—¡Ya no tengo señor! ¡Venganza! (Sale por la I. [Izquierda] [en dirección a la iglesia]⁴⁰ con MATEO.)

LUIS. Pagarán por esto con sus vidas. Lo juro— Castigaremos a esos americanos— Esperad—¡Ja! Esperad hasta que mañana—

³⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 17.

³⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 17.

⁴⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 17.

PADRE. ¡Ay de mí! ¡Dios nos ayude! Algún día sólo quedarán como testigo de la presencia de los hispanos aquí estas Misiones,—(*Señalando hacia la iglesia*)—destrozadas y desmoronadas bajo el sol.

LUIS. ¡Qué! ¿Piensa que nos estarán venciendo siempre? ¿Sí? (*Tirando la colilla de su cigarrillo*) ¡No! Mañana— (*Levanta la mano, haciendo un gesto desafiante y altivo, y de repente la baja para sacar un cigarrillo y encendérselo.*)

KEARNEY. (*C.I. [Centro Izquierda] cruzando hacia LUIS*) Si me permite, yo—

PADRE. No sirve para nada—

KEARNEY. (*C. [Centro]*) Le pido disculpas, padre—(*Al C.D. [Centro Derecha]*)—pero creo que esto merece una explicación. He sido enviado por el Gobierno Americano para ocuparme de la cuestión de los Títulos de Propiedad de las tierras.

(*FRA MATEO vuelve a entrar por la I. [Izquierda]*)⁴¹

LUIS. ¡Ja! ¡María! ¡Escupo a su gobierno!

KEARNEY. [(*C. D. [Centro Derecha]*)]⁴² Escupa sobre el gobierno todo cuanto quiera, mi querido señor; pero haría mejor en escuchar a su sentido común y salvar su casa cuando aún está a tiempo.

LUIS. ¡Ja! ¡Sentido común! ¡Qué americano! ¡Ja!

KEARNEY. (*A LARKIN, que está al fondo al C.I. [Centro Izquierda]*) Son como niños, haciendo un picnic en un bonito jardín.

LUIS. Se lo explicaré, Méjico nos dio nuestras tierras. Nosotros las cuidamos.

KEARNEY. [(*C. [Centro]*)] Pero ustedes *no* las están cuidando.

LUIS. Señor, California fue entregada por Dios a los hispanos y eso usted no lo puede cambiar.

LARKIN. (*Cruzando a la I. [Izquierda]; A LUIS*) California nos pertenece a nosotros y pretendemos cuidarla, aunque tengamos que llamar a nuestro regimiento para— (*LUIS se gira hacia LARKIN.*)

KEARNEY. (*Situándose a la D. [Derecha] de LARKIN, le coge de la chaqueta*) El Teniente Larkin no pretendía ofenderles. En realidad no es un soldado.

LARKIN. (*Dándole la espalda a KEARNEY*) ¡Oh! ¡Mira tú! No soy en realidad un soldado—Soy un policía, entonces.

⁴¹ Esta acotación, carente de sentido ya que no se vuelve a mencionar a Fray Mateo (FM) tras su entrada, no está presente en la copia mecanografiada del libro de dirección original.

⁴² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 18.

KEARNEY. (*Lleva a LARKIN al fondo. Aparte*) Sammie, si vuelves a abrir la boca, yo—

LUIS. ¡Estos Gringos son muy osados! En las mismas calles de Monterrey se entrenan como—¡escarabajos!

LARKIN. (*Volviendo a dirigirse a LUIS I. [Izquierda]*) ¡Se refiere a mi regimiento, señor!

PADRE. (*D. [Derecha]*) Señores, no estamos aquí para pelearnos.

LARKIN. (*Al PADRE*) De todas formas, el uniforme del ejército de los Estados Unidos, Padre, significa mucho en unos tiempos como los que corren. Si quisiera llamar a nuestro regimiento de Monterrey (*Dándose importancia, cruza a la D. [Derecha]. Al PADRE*) cualquier consejo o sugerencia—depende de mí para—

PADRE. (*Con una media sonrisa*) Recordaré y tendré en cuenta el—el uniforme, joven señor.

(*Agitando su mano delante del uniforme de LARKIN. PADRE va al fondo al C. [Centro]*)

LUIS. (*Sintiéndose insultado*) ¡Padre!

KEARNEY. (*C. D. [Centro Derecha], cogiendo a LARKIN por el brazo*) Sammie, recuerdas esa chica de la iglesia—

LARKIN. (*Aparte a KEARNEY, mirando a LUIS*) Esa bella durmiente se unirá a nuestro regimiento y aprenderá—¡en Augusto! (*Sale por la I. [Izquierda]; agita una mano como dirigiéndose a TRINIDAD.*) [(*Sale por la I. [Izquierda] hacia la iglesia*)]⁴³

KEARNEY. (*En frente de la fuente. Al PADRE*) Informaré de lo que ha sucedido hoy; pero a no ser que no se defiendan ustedes, me temo que esto va a volver a ocurrir.

LUIS. [(*I. [Izquierda]*)]⁴⁴ ¡Ja! ¿Eso piensa? No lo permitiremos.

KEARNEY. [(*D. [Derecha]*)]⁴⁵ Registren sus títulos en la Oficina de Tierras del Gobierno en Monterrey, y entonces no podrán tocar vuestras tierras. Le recuerdo que cada instante es precioso.

LUIS. [(*I. [Izquierda]*)]⁴⁶ No nos agacharemos para registrarnos con su gobierno. (*Tira la colilla de su cigarro y se enciende otro.*)

⁴³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 20.

⁴⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 20.

⁴⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 21.

KEARNEY. [(C.D. [Centro Derecha])]47 Entonces van a perder sus propiedades, todos ustedes. Admito que mi gobierno ha aprobado una orden de la que se pueden aprovechar los hombres deshonestos. Y hay muchos hombres deshonestos. El villano que se ha apoderado de las tierras de Espinosa es el mismo alma del crimen—es, me aventuraría a decir, un americano llamado—Kinkaid—el cabecilla de todos ellos. Desde hace diez días le he estado vigilando. Tiene doscientos a su servicio—gentuza—que no se detendrán ante nada. Si no se protegen contra ellos, se apoderará de cada acre de sus espléndidas colinas, sus hogares—y sus mujeres se quedarán sin un techo y tendrán que deambular por los caminos. (*Cerca del PADRE.*)

LUIS. [(I. [Izquierda])]48 ¿Qué? Nos pide que acatemos sus leyes—¿cuándo no reconocemos su gobierno? Busca abatir nuestro águila azteca y hacer gala de sus barras y estrellas. ¡Mire!

KEARNEY. (C. [Centro]) Pero, mi querido señor, su águila azteca ya ha sido abatida. Habla nuestro idioma, y lo habla muy bien, de hecho—

LUIS. [(I. [Izquierda])]49 ¿Nuestro águila azteca abatido? ¡Nunca! ¡Bah! La próxima semana—quizás—mañana—¡volverá a levantar el vuelo! ¡Ay! ¡Ya lo verá! ¡Es suficiente!

(*MÚSICA preparada. Cantando por DOÑA PETRONA.*)

KEARNEY. [(C. [Centro])]50 (*Al PADRE*) El rancho de los Castro-Kenton es el siguiente al de Espinosa—el más rico y el más grande. Tenga cuidado, señor, o ese será el siguiente que pierdan.

LUIS. [(I. [Izquierda])]51 Las mujeres están bajo mi protección. Hoy he enviado muchos de los pistoleros de mi rancho aquí.

KEARNEY. [(C. [Centro])]52 Si la casa de la señorita Juanita está en sus manos, haría mejor en hacer que sus pistoleros

⁴⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 21.

⁴⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 21.

⁴⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 21.

⁴⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 21.

⁵⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 22.

⁵¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 22.

⁵² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 22.

(MÚSICA para DOÑA PETRONA.)

[(*Salutarius interpretado por voces femeninas desde la iglesia I. 2 [Segunda calle de la Izquierda]*)]

LUIS. [(I. [Izquierda])] ⁵³ Señor, no se atreva a nombrarla— señor, es un insulto —el nombre de esa mujer en sus labios.

(CAMPANAS preparadas.)

PADRE. (D. [Derecha]) ¡Sh! ¡Paren! ¡Silencio! La venerable señora doña Petrona, cabeza de la familia Castro-Kenton—la colona hispana más mayor—viene de la iglesia. (A KEARNEY. PADRE cruza hacia la I. [Izquierda] para encontrarse con ellos. KEARNEY se va a la D. [Derecha]) No dejemos que la señora sepa los tiempos que se avecinan para nuestra gente—para su propio hogar. Ella es sólo un soplo de aquel hermoso ayer. (Entran procedentes de la [iglesia] ⁵⁴ I. [Izquierda], la SEÑORA DOÑA PETRONA CASTRO, AGRADA, su sirvienta india, la SEÑORA KENTON y TOMASO, un sirviente indio. DOÑA PETRONA está recostada sobre la mujer india, situada a su D. [Derecha] [I. [Izquierda]] ⁵⁵, la SEÑORA KENTON está a la I. [Izquierda] [derecha] ⁵⁶ de DOÑA PETRONA y detrás. TOMASO va el último. La MUJER INDIA sostiene un parasol sobre DOÑA PETRONA.) Buenos días, Señora Doña Castro.

DOÑA PETRONA. (C. I. [Centro Izquierda]) Ah, Padre— (El PADRE cruza hacia donde está ella, ofreciéndole su brazo I. [Izquierdo]. Ella pone su brazo sobre él. Él levanta la mano y la bendice.)

LUIS. Señora Castro, mis respetos.

DOÑA PETRONA. (Viendo a LUIS) Ah, amable, Luis. (Yendo hacia él, le da unas palmaditas en la mejilla y le tira juguetonamente de la oreja como diciendo: “me has robado a mi nietecita, ¡malandrín!”) Padre, Dios nos ha dado otro día bonito. (TOMASO le da el abanico a DOÑA PETRONA, y después se va para atrás.)

SEÑORA. (I. [Izquierda] a LUIS) Pobre Espinosa—

⁵³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 22.

⁵⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 22.

⁵⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 22.

⁵⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 22.

(Las TRES CHICAS que habían pasado corriendo por detrás de la entrada del jardín, aparecen ahora por ésta procedentes de la I. [Izquierda], echan un vistazo. Se encuentran con DOÑA PETRONA que está a punto de salir; la felicitan dándole un beso en cada mejilla.)

PADRE. (C. [Centro]) Señora Kenton, aquí está el joven que nos envía el gobierno americano—quiere hacernos una sugerencia—el Señor Kearney— (A DOÑA PETRONA, que estaba yendo al fondo al portón del C. [Centro])

(La Música CESA.)

Deje que la ayude. *(Se van lentamente hacia el fondo y el C. [Centro])*

SEÑORA. *(Yéndose al fondo hacia el portón durante este parlamento)* ¡Antes me moriría de hambre y dejaría que mi venerable madre perdiera el refugio del viejo rancho de los Castro que aceptar ayuda de un gringo! *(Toca al PADRE en el hombro)* ¡Mire!— Tiene el nardo—

(CAMPANAS.)

PADRE. *(Según se van por el C. [Centro] hacia la D. [Derecha])* Sí.

LUIS. (I. [Izquierda], girándose hacia KEARNEY—ahora lívido) Señor, ¡mis saludos! Le doy—cortésmente— quince minutos para que abandone San Juan—¡vamos! ¡Nos ha insultado! Le pido por favor—nunca se atreva a volver a hablar conmigo—ni con mis amigos—¡nunca! ¡Váyase!

(ORTEGA aparece en el C. [Centro] procedente de la D. [Derecha], seguido de DOS VAQUEROS.)

[(Ortega aparece por la I. 3 [Tercera calle de la Izquierda] por la parte trasera del jardín procedente de la I. [Izquierda] seguido de dos vaqueros)]⁵⁷

(Las CAMPANAS cesan.)

KEARNEY. *(Con frialdad)* Desafortunadamente, mis asuntos me retendrán aquí—

LUIS. *(Va al fondo al C. [Centro], llama a ORTEGA, que había estado escuchando atentamente la discusión. Frunce el ceño al mirar a KEARNEY)* ¡Ortega! *(ORTEGA mira a LUIS.)* ¡Este hombre debe irse de San Juan! ¡En seguida! *[(Volviendo a cruzar a*

⁵⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 24.

la I. [Izquierda]]⁵⁸ (*ORTEGA entra rápidamente y lanza un lazo por encima de la cabeza de KEARNEY, quien ha reculado rápidamente hacia el porche con la mano en la cartuchera. A ORTEGA le siguen Dos VAQUEROS, que están a su espalda.*)

PADRE. (*Entra por el C. [Centro] proveniente de la D. [Derecha], entre los dos VAQUEROS. Mirando a KEARNEY y a LUIS—va rápidamente a donde está KEARNEY, deshace el lazo, que cae al suelo*) ¡Luis! ¡Luis! (*LUIS, sintiéndose inquieto por la mirada penetrante del PADRE, enciende un cigarrillo.*) La primera norma de nuestro país es la hospitalidad—

(*PREPARADA la Corneta.*)

(*Sale ORTEGA por el C. [Centro] en dirección a la D. [Derecha] [I. [Izquierda]]⁵⁹, frunciendo el ceño a KEARNEY.*)

LUIS. (*I. [Izquierda]*) Nunca lo olvidaré. Perdón—Estoy fumando y no le he ofrecido un cigarrillo. (*Quitándose el sombrero, cruza a la D. [Derecha] a donde está KEARNEY y le ofrece un cigarrillo con una reverencia, y sostiene su propio cigarrillo con la parte encendida mirando hacia él para que pueda encender el otro*) Hablaremos más tarde—quizás mañana— (*Canta.*)

KEARNEY. (*D. [Derecha]*) Oh—gracias. (*Cogiendo el cigarro*) Sí— (*Encendiendo el cigarro. Fuma con descaro y devuelve su cigarrillo a LUIS, quien hace una reverencia al recibirlo y vuelve a la I. [Izquierda]. KEARNEY hace una ligera reverencia. El PADRE hace una reverencia. Al PADRE*) Padre, mis asuntos con usted son acuciantes—acuciantes y privados. Me gustaría salvar—digamos—un rancho de aquí; evitar poner en peligro a una joven señorita—Juanita—Yo—

LUIS. (*[I. [Izquierda]]⁶⁰ Al oír el nombre de JUANITA*) ¿Qué?

KEARNEY. (*C.D. [Centro Derecha], mirando a LUIS*) Solamente—¿te importaría—dejarme ayudarte en este asunto?

LUIS. ¡Nombre de dios! Si pensara— (*Jurando por lo bajo, pero haciendo una reverencia cortés. KEARNEY le ofrece su mano al PADRE.*)

⁵⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 24.

⁵⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 24.

⁶⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 25.

PADRE. (*C. D. [Centro Derecha]*) No cogeré su mano. No puedo negarme a hablar con usted, pero nunca confiaré en un americano— (*KEARNEY baja la mano.*) Le veré a usted solo—como me pide—en un momento.

LUIS. Dios de mi—

KEARNEY. (*PADRE va hacia el porche a la D. [Derecha]*) Entonces, en un momento. (*Mira al nardo de su ojal y se va por el portón del centro hacia la D. [Derecha]*)

(*CORNETA y VOCES fuera a la D. [Derecha].*)

(*Cuando KEARNEY se va por el centro se oyen las voces de la muchedumbre que viene de las carreras—alegres, vivas, pero piano.*)

ORTEGA. (*Entrando por el C. [Centro] procedente de la D. [Derecha]*) Señor Don Luis, están volviendo de las carreras. Sus caballos están volviendo a toda velocidad a Monterrey. (*Sale por la I. 2. [Segunda calle de la Izquierda]*)

(*CORNETA.*)

LUIS. Nombre de dios. (*Va al portón del C. [Centro]. Al ver a JUANITA fuera a la D. [Derecha]*) Ah, Juanita—¡Juanita! (*Vuelve a la I. [Izquierda] de nuevo*)

(*Esta entrada debe ser ambientada por TODOS.*)

JUANITA. (*Afuera a la D. [Derecha]*) ¡Bravo! ¡Ay, yi, yi, yi, yi, yi! ¡Bravo! (*El PADRE, que había estado recogiendo sus papeles, baja del porche al oír su voz, dibujándose una media sonrisa en sus labios. Ella entra de espaldas por el C. [Centro] procedente de la D. [Derecha], dando palmas, zapateando, y canturreando. Vuelve al portón, mira afuera, lo sostiene*) ¡Ay, yi, yi, yi, yis! ¡Bravo! ¡Bravo! Siempre gana—el pequeño negro. ¡Ay, yi, yi! (*Se da la vuelta, al ver a LUIS*) ¡Ajá! (*Con una media sonrisa.*)

(*La Corneta CESA.*)

LUIS. (*Con una reverencia exagerada. I [Izquierda].*) ¡A sus pies, Señorita Juanita!

(*JUANITA saluda ligeramente con la cabeza y hace una reverencia al PADRE, cogiendo su mano y apoyándose en su hombro, tal y como hacen los niños.*)

PADRE. (*D. [Derecha]*) Vamos, vamos. ¿Este es el modo de saludar a tu futuro marido? No le vas a dejar que respetuosamente—er—(*Coge su mano*)—te bese la mano?

LUIS. (*Sonriendo—enseñando los dientes*) ¿Señorita Nita?

JUANITA. (*D. [Derecha], cerca del PADRE—ignorando a LUIS. Al PADRE*) ¿Mi—er—(*Abre los ojos*)—marido? ¿S-í? No lo sabía.

PADRE. (*[D. [Derecha].]*)⁶¹ *Confuso*) Tu madre dijo—er—

JUANITA. (*[D. [Derecha].]*)⁶² ¿S-í?—¿Otra vez? ¡Ja! ¡No me lo ha dicho! ¡Ja! Es la tercera vez que me compromete con alguien—¡Mamita!

LUIS. (*Protestando*) ¡Oh!

JUANITA. (*[D. [Derecha]*)⁶³ *Echándole una miradita*) Oh, me quiere terriblemente—Don Luis de la Torre— Oh, ha dicho eso— ¿No? ¡Ja! Pero yo no quiero casarme tan rápidamente—(*Abriendo los ojos hacia él*)—de esta forma tan despreocupada con cualquiera. ¡No!

LUIS. (*Se mueve al C.I. [Centro Izquierda], frente a la fuente*) ¡Cualquiera! ¡Oh! ¡Yo la quiero! La dote está preparada—la madre está satisfecha—mis padres lo aprueban. Me pongo a sus pies—(*Se agacha [Se arrodilla]*)⁶⁴ *y coge un puñado de tierra*) Me echo tierra en el corazón—en la frente—en los labios. Todo lo que tengo es suyo. ¡Ah! La flor que muestra que la quiero—el geranio— (*Coge un geranio de su chaqueta*) Este es mi corazón. Lo tiro a sus pies —¡Aplástelo!

JUANITA. (*[C.D. [Centro Derecha]]*)⁶⁵ ¡Ja! ¡Vaya! ¡Vaya! (*Se encoge de hombros y se da la vuelta.*)

PADRE. (*Con severidad a JUANITA*) No te vi en a capilla ayer.

JUANITA. (*[C. D [Centro Derecha]]*)⁶⁶ No—tenía asuntos que resolver— (*Torciendo la cara para decir la última frase. LUIS se estremece con la palabra “asuntos”.*)

⁶¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 27.

⁶² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 27.

⁶³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 27.

⁶⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 27.

⁶⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 28.

⁶⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 28.

PADRE. [(D. [Derecha])] ⁶⁷ ¿Asuntos? ¡Se nota que tu padre era yanki! Qué palabra de gringos más desagradable—¡Asuntos! (*Va a la I. [Izquierda]*) ⁶⁸

JUANITA. ¿S-í? ¡Ja! ¡Una barca llegó a la bahía! ¡Repleta de medias de seda!

PADRE. [(D. [Derecha])] ⁶⁹ *Asombrado* ¡Oh! (*A LUIS le hace gracia.*)

JUANITA. Y peinetas de las altas, collares de cuentas de ámbar, sandalias, abanicos y pañuelos—cosas de seda escarlata con rosas plateadas, encajes, tules y topacios—dulces de chocolate y castañas. Mmm— (*Señalando al pañuelo de su cuello*) ¡La última moda de Méjico! Se notan las puntadas; los ojos que se han cansado cosiéndolo—¿eh? ¡Dios de mi vida! —

PADRE. (*Levantando las manos*) ¡Ah! ¡Oh!

JUANITA. [(C.D. [Centro Derecha])] ⁷⁰ —las zapatillas que me compré—muy grandes—¡Ja! (*Un gesto*) Le estarían bien a los pies de una mosca. (*El PADRE intenta no reírse.*) Estuve todo el día comprando y comprando y— ¡Ay, de mí, de mí, de mí! (*Cambiando. Cruza hasta donde está LUIS, luego a la parte de atrás de la fuente*) Dígame, Don Luis—mi nuevo vestido de la ciudad de Méjico—hogar de todos los estilos del mundo—¿me sienta bien? ¿Sí? ¿No? (*Se abanica y lo muestra. Cruzando delante de la fuente, levantando un lado del vestido, mostrando un pie y el tobillo. Cruza de nuevo al fondo al C. [Centro], mirando por encima del hombro a D. [Derecha] e I. [Izquierda], diciendo “¿Sí?” “¿No?”*)

LUIS. (*Embelesado*) Oh—adorable. Una estrella en la cima de California. (*Le lanza besos con las dos manos. JUANITA, viendo que tiene un zapato desatado, lo pone sobre la parte trasera de la fuente en el C. [Centro], va a atárselo, LUIS se acerca deprisa y lo hace. Cuando ha terminado, se besa los dedos*) Madre mi zapato.

PADRE. [(D. [Derecha])] ⁷¹ ¡Señorita! ¿No tienes un alma en la que pensar?

JUANITA. (C.D. [Centro Derecha], *en la parte de atrás de la fuente, mirando sobre su abanico*) Sabe que la religión es mi único consuelo. ¿S-í?

PADRE. [(D. [Derecha])] ⁷² ¡Me temo que no!

⁶⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 28.

⁶⁸ En la copia mecanografiada del libro de dirección original esta acotación no aparece y las palabras “That nasty gringo word—business!” son verbalizadas por Don Luis.

⁶⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 28.

⁷⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 29.

⁷¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 29.

LUIS. (*I. [Izquierda]*) Dígame, ¿es verdad? Dijo que había estado a punto de casarse tres veces.

JUANITA. (*Al frente C.D. [Centro Derecha]*) No, sólo dos veces. La tercera vez— (*Mirándole*)—Ni siquiera la cuento; se me había olvidado prácticamente. Don Luis, ¿Nunca ha oído nada a cerca de mi fuerza de voluntad? ¿La fuerza de voluntad de la Rosa del Rancho? ¿Eh? No me puede ver guardando un casa en la—ciudad de Monterrey. (*Cruza al C. [Centro]*)⁷³ No. Yo—¡Hago lo que me place! Lo que quiero, ¡Lo tengo! Lo que no quiero—¡No lo tengo! ¡Nací así! ¡Así es mi sangre! (*Dándose en la mano con el abanico*) ¡Así es mi sangre yanki! ¿Sí?

LUIS. (*Yendo al C.I. [Centro Izquierda]*) [*I. [Izquierda]*]⁷⁴ Sí, me asusta que heredaras de tu padre la sangre de los gringos.

JUANITA. (*C.D. [Centro Derecha]*) Tengo *su* sangre, sí; pero—no me recuerdes a esa gente—lo que nos han hecho— ¡Ja! ¡Gringos! (*Con una pequeña mueca*) Lloré cuando nací. ¿No es suficiente? ¿Penitencia? No. (*Va al fondo hacia el portón.*)⁷⁵

PADRE. (*[D.] Hace un gesto a LUIS indicándole que se vaya*) Déjame—er—Hablaré yo del compromiso. Vete al huerto—a la sombra.

LUIS. (*[I. [Izquierda]]*)⁷⁶ *Coge su guitarra—hace una reverencia*) Me pongo a sus pies.

JUANITA. (*Vuelve al frente. El PADRE va a la D. [Derecha]*) [*C. [Centro] sobre la fuente*]⁷⁷ Le daré patadas. Le aplastaré. ¡Ja! ¡Ja! ¡Váyase! (*Va hacia el fondo a la D. [Derecha], luego al frente a la I. [Izquierda] del PADRE.*)⁷⁸

LUIS. (*[I. [Izquierda]]*)⁷⁹ Soñaré con usted bajo las higueras. (*Hace una reverencia, se va por la I. [I]*)⁸⁰ [*Primera calle de la Izquierda*]

⁷² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 29.

⁷³ En la copia del libro de dirección original se omite esta acotación y se incluye en este punto una réplica de Don Luis en la que dice: “Pero, Señorita!” (BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 30).

⁷⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 30.

⁷⁵ Esta acotación no se encuentra en la copia mecanografiada del libro de dirección original. Ver BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 30.

⁷⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 30.

⁷⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 30.

⁷⁸ Esta acotación no se encuentra en la copia mecanografiada del libro de dirección original.

⁷⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 30.

PADRE. (*Tratando de ser severo*) Mi hija, sé sincera—

JUANITA. (*Se coloca a la D. [Derecha] del PADRE*) Padre, ¿cree usted en los demonios?

PADRE. [(D. [Derecha])] ⁸¹ ¿Yo? Nombre de—

JUANITA. [(C.D. [Centro Derecha])] ⁸² Los pequeños demonios indios—

PADRE. [(D. [Derecha])] ⁸³ ¡Hija!

JUANITA. [(C. D. [Centro Derecha])] ⁸⁴ Eso es en lo que él—(*señalando al lugar por el que se fue LUIS con el abanico*)—me convertiría—¡en un demonio! ¡Je! ¡Ah! ¡Tiene el alma de un conejo! (*Hace gestos*) ¡Come y duerme! Me siento como si él sintiera que sólo soy una joven lechuga para comer.

PADRE. [(C. D. [Centro Derecha])] ⁸⁵ Ah, mi niña, ¿te ves con otro hombre—

JUANITA. [(C. D. [Centro Derecha])] ⁸⁶ Oh—er—

PADRE. Entonces, ¿qué te desagrada de este joven—er—chispeante, de Monterrey?—Éste discreto hijo de la iglesia ¿Alguien más te ha hablado de amor? (*La coge de la barbilla*) ¿Sí?

JUANITA. (*Impasible, como pensando: “Debe pensar que soy tonta”*) En realidad. Cruza a la D. [Derecha] y se sienta en el asiento de piedra situado al lado D. [Derecho] del porche) A los doce quise a uno. Pero mis gustos han cambiado, por supuesto. Oh, el amor siempre le espera a una en cualquier esquina. ¿Sí? Ahora es difícil contentarme. Padre, me pregunto—¡ja! Sí, me pregunto a menudo—¿qué es eso de casarse? ¿Eh? Tengo—Tengo una gran curiosidad acerca—ja—de la vida—de la vida de la gente en el resto del mundo—sí, tengo una gran curiosidad.

PADRE. [(C.D. [Centro Derecha])] ⁸⁷ ¡Hija mía! ¡Te gustó alguien a los doce! ¡Je! ¡Je! ¡Nunca me lo habías dicho!

⁸⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 30.

⁸¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 31.

⁸² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 31.

⁸³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 31.

⁸⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 31.

⁸⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 31.

⁸⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 31.

JUANITA. Oh, ¿es pecado? ¡Ja! No—un pequeño pasatiempo—que terminó con mi primer beso.

(*CANCIÓN de LUIS afuera a la I. [Izquierda]. Música, Guitarra.*)

PADRE. (*Se sienta en la fuente en el C. [Centro] horrorizado*) Oh—

JUANITA. S-í. Desde entonces he pensado que tan pronto como me case con un hombre no me preocuparé nada por—alguien como—como ese bobo, Don Luis—¡escúchelo! Un hombre que me da escalofríos—(*Señala afuera*)—¡Ja!—Me iré a un convento.

PADRE. [*En la fuente en el C. [Centro]*]⁸⁸ ¡Je! ¡Je! Las chicas hispanas siempre os movéis entre Dios y el diablo.

JUANITA. (*D. [Derecha]*) Oh, sería una buena monja. Bordo como una—araña. Tengo unas buenas manos. Unas manos de oro—según las monjas. Oh, ¡sí! Además, Padre, la vida es un prado de lágrimas. (*Gimotea—una lágrima al parpadear—sonríe*) ¡Ja! Hace falta algo más que unas yardas de terciopelo hasta los tacones para hacer feliz a una mujer.

PADRE. ¿Crees que tienes la vocación verdadera para ser una monja?

JUANITA. [*D. [Derecha]*]⁸⁹ Bueno—para eso—quizás no.

PADRE. [*C. [Centro]*]⁹⁰ ¡Ja!

JUANITA. Hay muchas señoritas en el convento. Las miro a menudo—pensando: Muchas de ellas nunca conocerán la vida; crecerán allí; esperando a la muerte. (*Las cuerdas CESAN.*) A veces pienso en los sueños que tendré sobre la muerte de esas queridas almas y no me puedo dormir. Oh, cómo se agarran con sus manos frías a las rejillas del convento—¡Esas novias de la iglesia! ¡Cómo se mueven sus tocas como tules con el viento! Oh, ¡cómo rezan y rezan por mí! Pero no—siempre—¡Ja!—la vida me vuelve a coger entre sus brazos—y la gran curiosidad que tengo sobre el matrimonio.

(*La GUITARRA continúa tocando “Nita, Juanita” muy débilmente. [Al Padre]*)⁹¹
Enfadada, aburrida, mirando afuera)

⁸⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 32.

⁸⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 32.

⁸⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 33.

⁹⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 33.

S-í, me digo, si me enfrento al mundo, seré infeliz, quizás—engañada, quizás; pero cuando sea vieja podré mirar atrás como quien está al final de un bonito libro, y diré, “De todas formas, he vivido realmente; he sido querida realmente—terriblemente”—¿S-í? (*Echándole una miradita por encima del abanico.*)

(*La música CESA.*)

PADRE. [(C. [Centro])] ⁹² *Está sentado, con una mano sobre cada rodilla, pensando* La bella naturaleza de una monja— (*Niega con la cabeza con una risa—entonces se controla. Con una mirada penetrante*) Ah, mi hija. ¿Por qué le diste un nardo a un gringo—si los odias tanto?

JUANITA. (*Inocentemente*) ¿Un nardo? ¿Sí? ¿Sí?

PADRE. [(C. [Centro])] ⁹³ Sí.

JUANITA. [(D. [Derecha])] ⁹⁴ ¿Se refiere a mí? ¿A mí?

PADRE. [(D. [Derecha]—)] ⁹⁵ *Con tono de reprobación* Vamos—¡vamos!

JUANITA. (*Como haciendo que lo recuerda vagamente*) O-h-h, s-í-í— ¡*Aqué*l nardo!

PADRE. Sí.

JUANITA. (*Como siguiendo recordando*) Oh—se habrá marchitado ya—cuando lo tiré al suelo.

PADRE. Hoy parecía muy fresco.

JUANITA. ¿Lo llevaba puesto? ¿Lo llevaba puesto? (*VOZ y la canción de la GUITARRA de nuevo.*) (*Intercambian miradas*) ¿Sí? ¡Bueno! (*Se da un golpe en la rodilla*) ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! (*Bostezando de repente—señalando afuera*) ¡Ay de mí, de mí, de mí, de mí! ¡No terminará nunca! ¡Ese loco me ha estado dando la serenata durante tres noches! (*Señalando afuera, canta como imitándolo*)

“¡Nita! ¡Juanita! Pídeme el alma si quieres— (*Imitando el acompañamiento*) Pang—pang—pang—pang— ¡Ay de mí, de mí! (*La VOZ cesa. Las cuerdas se extinguen.*)

⁹¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 33.

⁹² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 33.

⁹³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 33.

⁹⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 34.

⁹⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 33.

PADRE. Mi niña, ¡le he prometido a tu madre darte una buena regañina! *(Señalándola con un dedo acusador. Fijamente)* Ese Señor Kearney: ¿cuántas veces has visto a ese Gringo?—¡La verdad!

JUANITA. *(Elocuentemente, como en una confesión)* Sólo cuatro—catorce veces.

PADRE. ¿Desde cuándo está aquí?

JUANITA. Desde hace dos semanas.

PADRE. *(Sorprendido)* ¡Ah! Entonces le has estado viendo todos los días.

JUANITA. *(Se levanta; cruza al C. I. [Centro Izquierda] a la parte trasera de la fuente, jugando con el agua con un dedo)* ¡Sí! ¡Un Gringo! ¡Un americano! ¡Ja! ¡Yo—Yo los escupo a todos! *(Lo hace.)*

PADRE. ¡Ah! Pero, ¿has hablado con él en catorce ocasiones?

JUANITA. *(I. [Izquierda], cerca del PADRE. Delante de la fuente)* Bueno, me—me gusta su silla de montar—su caballo; y entonces—es un hombre nuevo.

PADRE. ¡Hija mía! ¡Presta atención! Una vez, hace mucho—en este mismo jardín—tu padre vino—un extraño. Era un gringo—un hombre nuevo. Quería a tu madre. Me dijo: “Lo único que pido, Padre, es una oportunidad—una oportunidad.” *(Haciendo que se siente a su lado.)*

JUANITA. *(A la I. [Izquierda] del PADRE)* ¡Ja! Mi querido padre, tan bueno, tan amable, ¡con un corazón tan grande! Las últimas palabras que me dijo fueron: “Juanita,” me dijo, “Juanita, no dejes que tu madre te case con un chicano de color café”— ¿Qué es un chicano?

PADRE. Esa palabra no es nuestra, yo la aprendí de tu padre.

JUANITA. Un chicano de color café— S-í, “coge un chico grande de la tierra de donde vienen los pasteles—” y entonces murió. *(Se seca el ojo con el dedo.)*

PADRE. Sí, sí, ¡esas fueron sus palabras! Le quería—Dios le tenga en su seno; y ahora me da miedo que su hija siga su consejo. ¡Quieres a ese Gringo!

JUANITA. ¡Na! ¡Na! ¡Na! ¡Na! ¡No! *(Apartando la vista.)*

PADRE. Vamos. Confío en el corazón de la hija de tu padre—

JUANITA. ¡Padre mío!

PADRE. Pero a veces pensaba que no tenías ninguno—hasta hoy—era duro como el acero.

JUANITA. *(Envuelta en lágrimas)* ¡Padre! ¡Padre mío! *(Se cubre la cara con el vestido)* No, ¡no! Ah, ¡no! Mi corazón no es duro como el acero—está demasiado

caliente—sólo algunas veces puede parecer duro— Los corazones de ninguno de nosotros son realmente fríos; ¡nunca lo pensé! Los sueños y los recuerdos queridos—su cara buena—todas las cosas que quiero—están aquí bien dentro—¡Ja!—¡Caliente! (*Apretando su corazón*) ¡Ah! ¡Ah! Y mi corazón ahora llora—porque ha perdido su esperanza más querida—¡mi país! (*Sollozando*) No nos deje hablar de amoríos en estos tiempos que corren—no, no. Mi California—tan orgullosa—tan conmovedora—que tanto me ha ayudado

PADRE. ¡California! ¡Las misiones! El país de Dios—el jardín del Eden—

JUANITA. Los osados gringos andan por nuestras calles. Ya no tenemos un país. Nuestros enemigos están aquí. Siempre será igual—nunca seremos— ¡Ja! Soy—¡soy una tonta! ¡Ahora lo sé! (*Con un brazo apoyado en la fuente.*)

PADRE. (*Seca su ojo con la manga. Se atraganta y se recupera—se burla con severidad*) Has hecho muy mal en engañar a tu madre. (*Agita el dedo delante de ella; sonrío tranquilamente*) Ahora vete y cuéntale que te he echado una buena regañina— (*JUANITA ríe*)—por lo del Gringo, y—er—no le vuelvas a ver.

JUANITA. (*Con cariño—gimoteando*) No lo haré—(*Sonríe*) ¡Ja! (*Cambia—se pone seria*) Estaba en la cierto—¡mi madre! ¡Ahora lo sé! Le confesaré la verdad: estaba en lo cierto. Me odio por haber hablado a un gringo—por dejarle que hablara conmigo. ¿Por qué le di esa repugnante, horrible flor? (*El PADRE exclama. Poniéndose cada vez más furiosa*) Porque lo hice—sí, lo hice, Padre—Se la lancé—fresca—a posta. (*Se levanta; va a la parte de atrás de la fuente, C.I. [Centro Izquierda]*) ¡Qué vergüenza! ¡Oh! ¡Yo! ¡Yo!—¡Una californiana! ¡Ja! Desde ahora—¡me vengaré con cada uno—de esos gringos que conozca! Sí—y comenzaré con *ese* hombre: ¡ese es el hombre con el que debo comenzar! Porque él—bueno—él es—él es al que *tengo* que castigar más porque es el que más me gusta.

PADRE. (*Se levanta—cruza hacia la D. [Derecha]*) ¡Ah!

JUANITA. (*Va hacia el portón—mira afuera hacia la D. [Derecha]*) ¡Ah! ¡Mire! (*El PADRE va al fondo hacia el portón.*) Mire ahí está—esperando—ahí está. ¿Dándonos la espalda? ¿Andando arriba y abajo?

PADRE. Hm—sí.

JUANITA. Esperando que pase al lado. Sí.

PADRE. Me temo que sí.

JUANITA. Sí—usted—(*Ella está en el frente al C.D. [Centro Derecha] detrás de la fuente*)⁹⁶—lo ve—¿ve como está ahí de pie?

PADRE. Sí.

JUANITA. Escuche lo que le digo: ¡Me moriría antes de volver a hablar con él! (*Al C.D. [Centro Derecha]*) ¿Me escucha? ¡Me moriría! Sí, sí. ¡Ah! ¡Puf! ¡Ja! ¡Bien! ¡Ja! Ahora mi alma está libre— ¡Ja!—ahora me voy a rezar. (*Se levanta el vestido con una mano, se abanica con la otra—se va por la I. [3]*)⁹⁷ [*Tercera calle de la izquierda*] en dirección a la iglesia.)

KEARNEY. (*Entra por el C. [Centro] procedente de la D. [Derecha], viéndola a ella*) Señorita Kenton. Yo— (*Se gira, le ve, y entonces mira al PADRE. Se yergue, parece unas pulgadas más alta y finge no conocerle; entonces gira la cabeza por encima del hombro hacia la D. [Derecha], dándole la espalda parcialmente al público, al alzar la vista capta la atención del PADRE, que también da la espalda al público, y hace como si bufara a un Gringo. Le guiña un ojo al PADRE y se va afuera por la I. [Izquierda]. El PADRE mira a KEARNEY.*)

PADRE. (*Después de que ella se vaya*) ¿Bueno, Señor?

KEARNEY. Esa joven señorita—Señorita Kenton—que acaba de irse. Yo—Yo—

PADRE. ¿Qué quiere?

KEARNEY. (*C.D. [Centro Derecha]*) Quiero lo que sé que no tendré en San Juan—una oportunidad.

PADRE. (*C.D. [Centro Derecha], asombrado*) Oh—¡las mismas palabras que su padre! Señor, ese nardo—¡Sé quien se lo dio!

KEARNEY. [*C.D. [Centro Derecha]*]⁹⁸ No, me lo tiró.

PADRE. [*D. [Derecha]*]⁹⁹ ¡Hm! No, nunca se lo habría tirado—se lo dio. Por eso es por lo que le dije que tuviera cuidado.

⁹⁶ Esta acotación no está en la copia del libro de dirección original. Ver BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 38.

⁹⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 38.

⁹⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 39.

⁹⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 39.

KEARNEY. (C. [Centro]) Oh—quiere decir que ese es el modo hispano de darlo—¿se lo dijo a usted? (*Con entusiasmo*) Mire, señor—Soy un extraño aquí—a mis compatriotas no se les apoya mucho aquí—pero quiero a esa chica—Yo estoy—

PADRE. Señor—Señor—no le dejaremos que deshoje una rosa—por curiosidad.

KEARNEY. [(D. [Derecha])] ¹⁰⁰ Padre, yo—

PADRE. Buenos días, señor. (*Se dirige hacia la [iglesia]*) ¹⁰¹ I. [Izquierda] mientras que KINKAID entra.)

(KINKAID, aparece en el portón por el C. [Centro] procedente de la D. [Derecha], y al ver que el PADRE se está yendo por la I. [Izquierda], lo llama. KEARNEY se va al porche en cuanto oye la voz de KINKAID, al que reconoce.)

KINKAID. [(C. [Centro])] ¹⁰² ¡Espere un minuto! ¡Espere un minuto! (*Baja precipitadamente hacia la D. [Derecha], secándose la frente con un gran pañuelo blanco o azul con lunares. C. D. [Centro Derecha] al fondo*) Se llama Antonio, ¿no?

PADRE. (*Con dignidad y frialdad*) Me llamo Padre— [(Al lado I. [Izquierdo])] ¹⁰³

KINKAID. [(C.D. [Centro Derecha])] ¹⁰⁴ Me llamo Kinkaid—Kinkaid de Beaver—de Beaver, Nebraska. Yo—er—

PADRE. [(I. [Izquierda])] ¹⁰⁵ Asesino de uno de mi rebaño—¡Espinosa! Blasfemo—se atreve a ponerse a la sombra de la iglesia y—

KINKAID. [(C.D. [Centro Derecha])] ¹⁰⁶ ¡Espere! ¡Espere! Con calma. (*De pie mirando al PADRE, con el pañuelo hecho un burruño en su mano*) ¡Se precipitan! ¡Son gente precipitada!

PADRE. [(I. [Izquierda])] ¹⁰⁷ ¡Ladrón!

¹⁰⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 39.

¹⁰¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 39.

¹⁰² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 40.

¹⁰³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 40.

¹⁰⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 40.

¹⁰⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 40.

¹⁰⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 40.

¹⁰⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 40.

KINKAID. (*Afablemente*) No puedo robar lo que no le pertenece a nadie, ¿no? (*Coge una naranja de un árbol [(C.I. [Centro Izquierda] al fondo)]*¹⁰⁸) Si la gente no sabe como asegurar sus títulos—no es culpa mía, ¿no? Además, si no lo hago yo, alguien lo hará, ¿o no? (*Pelando una naranja, después de limpiarla con la manga de su chaqueta.*)

PADRE. [(I. [Izquierda])] ¹⁰⁹ Esa es la excusa de todos los bandidos.

KINKAID. [(C. [Centro])] ¹¹⁰ ¿Vuestra gente es capaz de gobernarse a sí misma?

(*PREPARADO a la I. [Izquierda] canto en la iglesia.*)

PADRE. [(I. [Izquierda])] ¹¹¹ ¡Ah! ¡Ahora habla la voz del verdadero ladrón de tierras!

KINKAID. (*Cruza a la I. [Izquierda] hacia el PADRE*) La voz de los *negocios*, señor. ¡Esa es! ¿Qué ha estado haciendo su gente con su rica tierra? Con un poco de ganado—es suficiente—aquí un muchacho puede conseguir lo que quiera. (*Poniendo el pie sobre la fuente. Tira la cáscara de la naranja al suelo*) ¿Qué han hecho con su comercio de pieles, que debería ser colosal! ¿Dejar que los rusos se hagan con él! ¿Cuáles son sus planes para las pieles y el sebo? Ningunos. Sólo tienen ganado porque se cuida sólo ¡Se han estado durmiendo en los laureles durante setenta años! Ahora ha llegado el momento de saber quién es el mejor. (*Dándose unos golpes en el pecho*) El tiempo de los indios y los hispanos se ha terminado—

PADRE. [(I. [Izquierda])] ¹¹² *Indignado*) ¿Nos compara?

[(*Mateo entra por la I. [Izquierda]*)] ¹¹³

KINKAID. (*D. en el poste*) El americano ha llegado. (*Le da un gran mordisco a la naranja*) La civilización *tiene* que avanzar. ¡Ahora! Lo que quiero de *usted* es lo siguiente— (*Cruzando hacia el PADRE, I. [Izquierda]*) [(*Al Padre I. [Izquierda]*)] ¹¹⁴

PADRE. [(*A la I. [Izquierda]*)] ¹¹⁵ *Enfurecido*) ¿Qué? ¿Se atreve a pedirme algo?

¹⁰⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 40.

¹⁰⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 41.

¹¹⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 41.

¹¹¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 41.

¹¹² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 41.

¹¹³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 41.

¹¹⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 41. En la copia mecanografiada del libro de dirección original aparece ésta en vez de la anterior acotación.

¹¹⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 41.

KINKAID. (*A la D. [Derecha] del PADRE*) [(D. [Derecha])] ¹¹⁶ Sí. Avise a su gente — ¡le escucharán! Mis hombres son muy fogosos y no quiero que se vuelva a repetir lo de Espinosa. Es malo para ellos y *me* podría causar problemas. Mejor dígame a su gente que se estén calladitos—¡que aguanten con una sonrisa de oreja a oreja!

(*CANTO en la iglesia. Dominus Vobiscum.*)

PADRE. [(*En la puerta a la I. [Izquierda].*)] ¹¹⁷ Haré que mi gente se levante contra usted—aunque—haya un derramamiento de sangre, si es preciso.

KINKAID. (*Acercándose al PADRE, amenazadoramente*) Piensa jalearlos, ¿eh? Tenga cuidado, ¡señor! ¡Sé unas cuantas cosas sobre la ley! (*Agita su dedo amenazadoramente en la cara del PADRE.*)

PADRE. ¿Amenaza a la iglesia, señor? ¿Quiere además algo de la Casa de Dios? (*Una pausa. KINKAID nervioso.*)

(*El CANTO cesa.*)

(*PADRE se va un poco hacia el fondo; se encuentra con MATEO, que entra por el C. proveniente de la I. [Izquierda] [Quien entra proveniente de la I. [Izquierda]]*) ¹¹⁸

KINKAID. (*Va a la fuente; se lava las manos. Ve a KEARNEY, que está bebiendo un vino que ha encontrado sobre la mesa*) Parece que lo ha conseguido fácilmente. Americano, ¿no es así?

KEARNEY. (*En el porche*) Me llamo Kearney.

KINKAID. (*C. D. [Centro Derecha] Sorprendido—señalando a KEARNEY*) Usted es el tipo que me ha estado persiguiendo por las montañas ¿no?

KEARNEY. (*En el porche*) Sí. (*Da un sorbo.*)

KINKAID. [(*C.D. [Centro Derecha]*)] ¹¹⁹ ¿Es un agente del gobierno?

KEARNEY. [(*En el porche*)] ¹²⁰ Sí.

KINKAID. [(*C.D. [Centro Derecha]*)] ¹²¹ Ha estado enviando informes negativos sobre mí, ¿no?

¹¹⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 41.

¹¹⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 42.

¹¹⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 42.

¹¹⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

¹²⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

¹²¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

KEARNEY. [(En el porche)]¹²² Sí.

KINKAID. [(C.D. [Centro Derecha])] ¹²³ ¿Para qué?

KEARNEY. [(En el porche)]¹²⁴ Porque por eso me pagan. (*Deja el vaso*) ¿Quiere ver mis credenciales? (*Acabando su vaso de vino, empieza a sacar sus papeles del bolsillo.*)

KINKAID. (*Coge el cazo de la fuente, va a la mesa del porche y se sirve vino en el cazo*) ¡No! Sr. Kearney, me ha causado muchos problemas.

KEARNEY. [(En el porche)]¹²⁵ Haría mejor en situarse dentro de la legalidad, entonces.

KINKAID. [(En el porche)]¹²⁶ Todo lo que estoy haciendo *aquí* es completamente legal. [(Bebe vino)]¹²⁷

KEARNEY. [(En el porche)]¹²⁸ ¿Incluyendo el asesinato?

KINKAID. (*Examinando a KEARNEY, en un escalón del porche*) ¡Bu-e-no! Oh, ¡Diablos! ¿Me va a procesar por matar a un chicano de mierda? ¿Usted es un americano? (*Cruza hacia la fuente*) ¡Está bien! Venga esta noche cuando me haga con el rancho de los Kenton —(KEARNEY se levanta)—y verá como lo hago de acuerdo a los E.E.U.U., Sr. Gobierno: entonces podrá hacer un informe sobre mí. (*El PADRE se da la vuelta y escucha. MATEO sale por la I. [Izquierda]*)

KEARNEY. (*Baja del porche y se sitúa a la D. [Derecha]. Con tono serio, notable, pero sin traicionarse a sí mismo*) Oh—va a hacerse con él esta noche—¿el rancho de los Kenton rancho? ¿Eh?

KINKAID. [(C. D. [Centro Derecha])] ¹²⁹ Voy a echar a toda esa gente esta noche.

KEARNEY. [(D. [Derecha])] ¹³⁰ Quizás no le sea tan fácil; esa gente está muy embravecida.

¹²² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

¹²³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

¹²⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

¹²⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

¹²⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

¹²⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 43.

¹²⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 44.

¹²⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 44.

KINKAID. [(C.D. [Centro Derecha])] ¹³¹ Cuento con cien hombres aquí, y puedo hacerlo. [(Saca un cigarro del bolsillo.)] ¹³²

PADRE. Oh—

[KEARNEY. (D. [Derecha]) ¡Oh!] ¹³³

KINKAID. [(D. [Derecha])] ¹³⁴ Y vendrán más. [(Enciende una cerilla.)] ¹³⁵

KEARNEY. [(C.D. [Centro Derecha])] ¹³⁶ Ya veo.

KINKAID. [(D. [Derecha])] ¹³⁷ En este momento mis muchachos están robando muchos besos. Yo soy un hombre comedido, pero ellos me cuentan que besar a una de estas chicas españolas es como beber brandy mezclado con pimienta. Así es como mantengo a mis chicos unidos. (Enciende un cigarro.)

PADRE. ¡Oh! ¡Oh!

KEARNEY. [(D. [Derecha])] ¹³⁸ Eso explica la muerte de la chica de Espinosa, que se suicidó. Yo no lo haría otra vez.

KINKAID. (Muy nervioso) Sí, eso estuvo mal—

KEARNEY. Kinkaid, déjeme ver sus papeles de entrada.

KINKAID. [(C. D. [Centro Derecha])] ¹³⁹ Pasándole los papeles) Aquí están—por supuesto, he tomado posesión, puedo registrarlo. Oh, ellos no lo registraron en la oficina de tierras. Lo descubrí en Monterrey. ¡Tontos! Es un milagro que no hubieran asaltado el rancho antes. Tomaré posesión de las tierras de los Kenton antes de las diez de la noche—

¹³⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 44.

¹³¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 44.

¹³² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 44.

¹³³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 44.

¹³⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 44.

¹³⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 44.

¹³⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 45.

¹³⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 45.

¹³⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 45.

¹³⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 45.

KEARNEY. [(D. [Derecha])] ¹⁴⁰ Lo hará, ¿eh?

PADRE. (*Baja y se coloca entre ellos, C.D. [Centro Derecha]*) ¡Váyase! ¡Abandone mi misión! ¡Váyase! Oh, ¡mi pobre gente! (*Sale por la D. [Derecha] [y se mete en la casa]*) ¹⁴¹)

KINKAID. [(C.D. [Centro Derecha]) (*Kearney le devuelve los papeles*)] ¹⁴² Lo ve ahora, Sr. Gobierno, esta gente está en mi contra. ¡No puedo meterles la ley en la cabeza! Usted vendrá conmigo esta noche cuando tome posesión del rancho de los Kenton, y tendrá la gentileza de olvidar el asunto de Espinosa en su informe—le recompensaré.

KEARNEY. [(D. [Derecho])] ¹⁴³ Espero que las cosas que sucedan esta noche, me recompensen.

KINKAID. [(C.D. [Centro Derecha])] ¹⁴⁴ Diga un precio, joven, y tome la mitad—así son los negocios.

KEARNEY. [(D. [Derecha])] ¹⁴⁵ No me puede dar la mitad de lo que yo quiero. Entienda, Sr. Kinkaid, que no me cae bien, pero ya que me lo *pide*, me reuniré con usted esta noche. A las diez en punto, ¿no?

KINKAID. ¡Bien! Nos veremos en la posada entonces—

KEARNEY. Sí.

KINKAID. (*Yendo hacia el portón*) Estaré aquí pronto—(*Se da la vuelta, ve a LARKIN, quien ha entrado por la I.2 [Segunda calle de la Izquierda] por detrás de la pérgola. Sale por el C. [Centro] hacia la D. [Derecha]*)

KEARNEY. Sí— (*Va hacia el fondo al C. I. [Centro Izquierda] a donde está LARKIN, que ha entrado de espaldas desde la I.2 [Segunda calle de la Izquierda] [I. 3 [Tercera calle de la Izquierda]]*) ¹⁴⁶ y está tirando un botón a TRINIDAD afuera a la I. [Izquierda] Sammie—¡Sammie! (*Señala hacia afuera a la D. [Derecha]*) Era Kinkaid—

¹⁴⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 45.

¹⁴¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 45.

¹⁴² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 46.

¹⁴³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 46.

¹⁴⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 46.

¹⁴⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 46.

¹⁴⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 46.

(LARKIN va al fondo al portón del C. [Centro]) Va a haber problemas aquí esta noche, y no puedo abandonar San Juan. ¿Puedes cabalgar hasta la oficina del gobierno—
LARKIN. (*Vuelve al frente a la D. de KEARNEY*) ¿En Monterrey?

(PREPARADO Canto)

KEARNEY. (C. [*Dentro*] en la parte de atrás de la fuente) Sí—y vuelve antes de las diez en punto—?

LARKIN. (C.D. [Centro Derecha]) ¿Antes de las diez en punto? ¡Huh! Justo cuando nuestro regimiento respondió—¿Por qué no llamas a nuestro regimiento? Si Billy Smith, nuestro capitán, viera a estas chicas de aquí—él—

KEARNEY. [(D. [Derecha])] ¹⁴⁷ Trae a Billy, si quieres. Pero debes registrar la localización y la extensión del rancho de los Kenton a nombre de—

LARKIN. [(C.D. [Centro Derecha])] ¹⁴⁸ ¡A nombre de ella! ¡Puedo hacerlo!

KEARNEY. Mientras lo tengan todavía en su posesión—Sammie, es mi única oportunidad para— (*Señalando al nardo de su chaqueta*)

LARKIN. ¿Coger la rosa? ¡Ya veo! Bien, me voy. (*Va al fondo a la D. [Derecha] del portón.*)

KEARNEY. (*Siguiéndole. A la I. [Izquierda] del portón*) ¡Espera!—¡Espera! Te vas sólo con tu entrenamiento de la Guarda Nacional. No te puedes ir hasta que—(*Mira al reloj*)—en una hora anochecerá—hay tiempo entonces—En una hora conseguiré saber la localización y la extensión para decírtela—

LARKIN. (*Al fondo C.D. [Centro Derecha]*) ¿La localización y la extensión? No puedo registrar nada sin saberlas—

KEARNEY. (*Al fondo en el C. [Centro], negando con la cabeza*) No—

LARKIN. [(C.D. [Centro Derecha])] ¹⁴⁹ ¿Piensas medir las tierras de esa chica en sesenta minutos?

KEARNEY. [(C. [Centro])] ¹⁵⁰ No, no. Tengo que sacarle esa información a ella. No debo dejar sólo a Kinkaid hasta que tú vuelvas. Ve a tu hotel y espérame hasta que te dé

¹⁴⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 47. Esta acotación contradice un diagrama que se presenta adjunto a esta página y en el que se muestran las posiciones relativas de los personajes. Por esta razón suponemos que es una errata y que Kearney permanece en el centro tras la fuente.

¹⁴⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 47.

¹⁴⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 48.

¹⁵⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 48.

la localización y la extensión. *(Hace salir a LARKIN por el C. [Centro] hacia la D. [Derecha]; se acerca apresuradamente a la casa de la D. [Derecha], llama al PADRE, que entra, y a medida que dice este parlamento los DOS bajan las escaleras. D. [Derecha] sobre las escaleras)* Padre, dígame a esa joven chica la verdad. Haga que lo vea como lo ve usted—como lo veo yo. Pídala que me dé los antiguos títulos de propiedad hispanos—la localización y la extensión del rancho están ahí—

(MÚSICA Canto.)

PADRE. *(D. [Derecha] en las escaleras)* No, Señor, no creerán en usted—

KEARNEY. *(D. [Derecha] en las escaleras)* Pero si yo quiero ayudar a su gente—

(Entra JUANITA por la I. [Izquierda], seguida de GUADALUPE, y va hacia el portón del C. [Centro]. El PADRE las ve por encima del hombro de KEARNEY. KEARNEY nota la mirada del PADRE; se da la vuelta y ve a JUANITA.)

JUANITA. *(A GUADALUPE, con la cabeza bien alta, al ver a KEARNEY)* Lupe, estate cerca de mí—

PADRE. *(A KEARNEY, que se ha girado hacia él)* Pídaselos usted mismo.

KEARNEY. *(Rápidamente)* ¡Oh! ¡Señorita Juanita! *(Hace una reverencia.)*

GUADALUPE. *(Aterrorizada)* ¡El Señor americano! ¡Santa María! *(Levanta las manos.)*

(PREPARADAS Luces.)

KEARNEY. *(Cruzando hacia la I. [Izquierda], en frente de la fuente)* Señorita Kenton, ¿podría hablar con usted—er—con usted?

JUANITA. *(C., al fondo)* Guadalupe, ¡Ven aquí! *(Parece reconocerle leve y fríamente, y le da la espalda. Se arregla el vestido aparte y, recordando su juramento de escupirle, frunce los labios y hace el gesto de escupir en el suelo hacia la I. [Izquierda]. KEARNEY no lo ve. El gesto está dirigido al PADRE, que se da cuenta del mismo con la mano en la barbilla.)*

PADRE. *(D. [Derecha], en el porche, como protestando)* ¡Oh! El Señor Kearney querría hablar contigo sobre—

(SE DETIENE el Canto.)

JUANITA. *(C. [Centro], boquiabierta, esbozando la palabra)* ¿Sí-í?—¿Conmigo? ¿Puedo escuchar a un gringo? ¿Después de jurar contra él cuando fui a la iglesia? ¿Sí-í?

KEARNEY. (*I. [Izquierda]*) ¿Juraste contra mí? ¡Mi querida señorita!

JUANITA. (*Ignorándole*) Estos americanos—son tan descarados. (*Cruzando hacia donde está el PADRE. C.D. [Centro Derecha]*—*mira a KEARNEY, entonces habla a parte al PADRE*) Oh, ¡tiene esos ojos atrevidos! ¡Ja! Parece lo que quiere—como decimos en el fandango—¡Hable!

PADRE. (*D. [Derecha]*)¹⁵¹ Hace un segundo sus ojos estaban llenos de pena. Sólo hablará contigo durante un rato.

JUANITA. (*[C.D. [Centro Derecha]]*)¹⁵² *Aparte al PADRE*) Oh, se refiere a ese tipo de ojos—? ¿No es así?—¿Sí?

KEARNEY. Le aseguro, mi querida señorita, que yo—

JUANITA. (*[C.D. [Centro Derecha]]*)¹⁵³ *Lo mira de arriba a abajo. Al PADRE*) ¡Mi alma! Por qué, no—no me han presentado a este caballero gringo.

PADRE. (*D. [Derecha]*—*Resopla*) ¡Ah! Entonces, Señorita Juanita Kenton—Te presento al Señor Kearney del Gobierno de los Estados Unidos. (*KEARNEY hace una reverencia pero ella le sigue dando la espalda. Hablando hacia el PADRE.*)

KEARNEY. (*I. [Izquierda]*)¹⁵⁴ *Alargando la mano*) No querrá privar a los Estados Unidos de la felicidad de coger la mano de California, ¿no? Estamos orgullosos de usted.

JUANITA. (*[C.D. [Centro Derecha]]*)¹⁵⁵ *Al PADRE*) Pero si lo hago—hablar otra vez con este caballero y romper mi juramento—¿Dónde descansará mi alma?

PADRE. (*D. [Derecha]*)¹⁵⁶ *En alto*) Es verdad. Aún así, creo que es el amigo que necesitamos. Estoy convencido de ello.

JUANITA. (*[C.D. [Centro Derecha]]*)¹⁵⁷ ¿Sí-i? (*Echando unas miraditas—hace una reverencia*) Es mi deber decir que es un honor conocerle.

¹⁵¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 50.

¹⁵² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 50.

¹⁵³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 50.

¹⁵⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 50.

¹⁵⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 50.

¹⁵⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 50.

¹⁵⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 50.

KEARNEY. (*Cruza un poco hacia el C.D. [Centro Derecha], hace un amago de darle la mano, pero al no ser correspondido, se pone la mano en el pecho y vuelve a hacer una reverencia, al modo hispano. A sí mismo*) Qué significa esto— (*Recordando en alto*) Oh—me—er—¡me pongo a sus pies!

(*CAMBIO de Luces*)¹⁵⁸

GUADALUPE. (*Sollozando—levantando las manos vivamente*) ¡Ay de mí! (*Se sienta en el asiento cercano al portón del C. [Centro]*)

JUANITA. ([*C.D. [Centro Derecha]*])¹⁵⁹ *A Kearney*) ¿Le gustaría hablar conmigo, Sr. Kearney?

KEARNEY. ([*I. [Izquierda]*])¹⁶⁰ Si va a escucharme, sí.

JUANITA. ¡Ah! ¿Cómo puedo asegurarle que le escucharé? (*Se encoge de hombros. Al PADRE*) ¿Qué va a contarme? Ayer me dijo que yo era la joven California—riendo entre las hojas.

KEARNEY. ([*C.I. [Centro Izquierda]*])¹⁶¹ Le contará que corren unos tiempos inciertos, Señorita, y—

JUANITA. (*C.D. [Centro Derecha]*) ¿Sí-í? Oh—¿sí-í? ¿Tiempos inciertos? (*El PADRE, complacido, va al fondo al porche, les da la espalda—mira sus libros.*)

KEARNEY. —y que puedo ser de gran ayuda—y que—

JUANITA. ([*C.D. [Centro Derecha]*])¹⁶² Quiere decirme que desde que su país nos sacó de Méjico, ¡son tiempos inciertos! ¡Ja! ¡Ya lo sabemos! Como solía decir mi padre—¡Apostaría mi vida!

PADRE. ([*D.*])¹⁶³ *Desde el porche*) Perdónala, Señor—su padre le enseñó esas expresiones, para burlarse de ella.

¹⁵⁸ En la copia mecanografiada del libro de dirección original junto a esta acotación hay escrito a lapiz “Ready to” como queriendo decir que simplemente es el aviso para el cambio de luces y no efectivamente el momento en el que se produce el mismo. No obstante no se indica posteriormente cuando se produce dicho cambio de luces, lo que nos invita a obviar la indicación a lápiz y suponer que ocurre en este instante.

¹⁵⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 51.

¹⁶⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 51.

¹⁶¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 51.

¹⁶² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 52.

¹⁶³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 52.

KEARNEY. [(C.I. [Centro Izquierda])] ¹⁶⁴ Mi querida señorita, siento tanto como usted que Méjico atracara a nuestras tropas y que tuviera que ceder vuestras tierras como consecuencia. Pero, ¿Por qué no aprovechar la situación? Ahora están viviendo en los Estados Unidos, ¿por qué no formar parte de su mapa?

JUANITA. (C. [Centro]) ¿Qu-é? ¿Me está diciendo que yo vivo en los Estados Unidos? ¿En América? ¡Ji, ji, ji! ¡Ja! ¡Ja! ¡Tonterías! ¿Los Estados Unidos? Se coge antes a un cojo que a un mentiroso, ¡Señor! ¡Ja! Tenemos un dicho: “El orgullo sale a caballo, pero vuelve a pie.” Si les tuviéramos a nuestros pies, ¡les haríamos además morder el polvo!— (*Pestañea, se va un poco hacia atrás y se abanica*) Sí—

KEARNEY. Sí, pero no deben juzgar a nuestra gente por unos pocos miserables que se están aprovechando de una ley despreciable—

PADRE. (*En el porche, girándose*) ¡Ay de mí! No avanzamos— [(*Baja a la D. [Derecha]*)] ¹⁶⁵ Juanita, ¡tus modales! ¡Debería darte vergüenza! ¡Es un extraño! ¿Qué va a pensar de nosotros? ¿Dónde está la gloriosa etiqueta hispana?

JUANITA. ¡La etiqueta hispana! (*Recuperando la serenidad—un poco avergonzada*) Oh, lo siento—le pido disculpas. (*Se sienta a la D. [Derecha] de la fuente; se abanica*) ¿A usted—a usted le gusta California? (*El PADRE, complacido, se va hacia la iglesia por la I. [Izquierda], leyendo su devocionario. GUADALUPE hace un gesto de rezo hacia él, que no ve.*)

KEARNEY. (*Sentándose a la I. [Izquierda] de la fuente*) Es una tierra joven muy prometedora y estoy seguro de que—¡muy hospitalaria!

JUANITA. (*GUADALUPE hace un gesto al PADRE mientras éste se va. En la fuente*) ¿Le gustan las corridas de toros de Monterrey?

KEARNEY. [(*A su I. [Izquierda]*)] ¹⁶⁶ Bueno—no—creo—no, ¡creo que no!

JUANITA. [(*A la D. [Derecha] de la fuente*)] ¹⁶⁷ A lo mejor le gustan más la peleas de gallos de—

KEARNEY. [(*Se sienta en la fuente*)] ¹⁶⁸ Bueno—yo— ¡Ja! Creo que nunca he visto ninguna.

¹⁶⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 52.

¹⁶⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 52.

¹⁶⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 53.

¹⁶⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 53.

JUANITA. [(A la D. [Derecha] de la fuente)]¹⁶⁹ Quizás le gusten las carreras de caballos—¿no? Tenemos muchos juegos, y unas grandes colinas para hacer meriendas—er—pik-nicks. ¿Le gustan? ¿Los pik-nicks?

KEARNEY. [(A la I. [Izquierda] de la fuente)]¹⁷⁰ ¿Pik-nicks? (*Comprendiendo—se sienta*) Oh, ¡picnics! Oh, No he hecho un picnic desde que era un crío. Ahora—con usted—

JUANITA. [(A la D. [Derecha] de la fuente)]¹⁷¹ Oh, no son lo vuestro los picnics, ¿no son para gringos? ¿Eh? ¿Baila la contradanza? ¡Ja! ¡Lo sé! A usted le gusta bailar durante dos, tres, cuatro noches sin parar—como a mí—¿Sí? De eso tenemos mucho aquí.

KEARNEY. [(A la I. [Izquierda] de la fuente)]¹⁷² Nunca lo he intentado; pero me puedo imaginar lo—er—maravilloso que sería—hacerlo con usted.

JUANITA. [(A la D. [Derecha] de la fuente)]¹⁷³ ¿Toca la guitarra?

KEARNEY. [(A la I. [Izquierda] de la fuente)]¹⁷⁴ ¡Dios, no!

JUANITA. [(A la D. [Derecha] de la fuente)]¹⁷⁵ ¡Ja! Les han criado de una forma muy rara a ustedes ¡los americanos!

KEARNEY. [(A la I. [Izquierda] de la fuente)]¹⁷⁶ No hemos crecido en una tierra de trovadores.

JUANITA. [(A la D. [Derecha] de la fuente)]¹⁷⁷ ¡Ja!

KEARNEY. [(A la I. [Izquierda] de la fuente)]¹⁷⁸ Señorita, ¿vuestra gente no hace nada más que bailar y reír, y tocar serenatas? ¿Nada más serio? ¿Así quiere que sea su vida para siempre?

¹⁶⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 53.

¹⁶⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 53.

¹⁷⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 53.

¹⁷¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 53.

¹⁷² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 53.

¹⁷³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

¹⁷⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

¹⁷⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

¹⁷⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

¹⁷⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

JUANITA. (*[A la D. [Derecha] de la fuente—*¹⁷⁹ *Con los ojos bien abiertos*) Oh— ¡no! No para siempre. Como decimos nosotros: “Las canciones de amor son las que llenan las cunas.”

GUADALUPE. (*Al fondo en el asiento al lado del portón C. [Centro]—se levanta*) ¡Oh! ¡Oh! ¡Ay de mí!

JUANITA. (*[A la D. [Derecha] de la fuente]*¹⁸⁰ *Algún día nos hacemos viejos y gordos—y nos establecemos. Mi hermana ya está casada y tiene nueve hijos.*

KEARNEY. (*[A la I. [Izquierda] de la fuente]*¹⁸¹ *Su hermana— Señorita, cuando la miro pienso—¿no cree usted—que se merece un destino más grande?*

JUANITA. (*[A la D. [Derecha] de la fuente]*¹⁸² *Sin entender del todo—con naturalidad—educadamente*) Sí-í. Creo que sí. Yo—a veces siento la sangre yanki que corre por mis venas—pero por supuesto en nuestra tierra es una obligación; siempre las madres reúnen el—er—ajuar de la novia, el vestido, los deshilados bordados; camisones como telas de araña y colchas bordadas—con encaje—(*hace gestos*) —y blusones—y— Oh—er—todo; y entonces nos casamos, estamos preparadas. Después de todo, así es la vida.

KEARNEY. (*[A la I. [Izquierda] de la fuente]*¹⁸³ *Fascinado*) Ya veo; pero la excluyen. Señorita— ¡Ja! Veo que su futuro ha sido planeado por usted— ¿A usted le gusta eso?

JUANITA. (*[A la D. [Derecha] de la fuente]*¹⁸⁴ *¡Ja! Bueno—um—er—no me gustaría convertirme en una solterona. Tengo que hacer una cosa u otra.*

KEARNEY. (*[A la I. [Izquierda] de la fuente]*¹⁸⁵ *Examinándola*) No, por supuesto no quiere convertirse en una solterona; no, no; eso no iría con usted.

JUANITA. (*[A la D. [Derecha] de la fuente]*¹⁸⁶ *¡Ja! Ya no soy tan joven. Algunas chicas se casan antes de saber coser.*

¹⁷⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

¹⁷⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

¹⁸⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

¹⁸¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 54.

¹⁸² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 55.

¹⁸³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 55.

¹⁸⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 55.

¹⁸⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 55.

KEARNEY. *([A la I. [Izquierda] de la fuente]*¹⁸⁷ *Serenándose)* Hm—Señorita—Estoy descuidando mi misión. Yo—

JUANITA. *(Se levanta—señalando afuera [a la I. [Izquierda]]*¹⁸⁸ *)* ¡Oh! ¡Mire! Un pequeño zigzag color limón en el aire—una mariposa. ¡Su fin ha sido aquella golondrina! Lo mismo pasó con Nina Migueltoarena—¡Que escuchó a lo que la decía un gringo! Se le acabó pronto la primavera—un final trágico, Señor. *(Se sienta recatadamente a la D. [Derecha] de la fuente.)*

KEARNEY. *([En la fuente.]*¹⁸⁹ *La mira—una pausa)* ¿Tiene un título de propiedad hispano, señorita?

JUANITA. *([En la fuente])*¹⁹⁰ ¡Sí! *(Levanta la mano)* Eso—eso es algo sobre lo que nunca antes había hablado con un gringo—teniendo en cuenta que son unos—con perdón—ladrones.

KEARNEY. *([En la fuente])*¹⁹¹ Señorita, ¿supongo que querrá a su—su rancho?

(ROJO encendido.)

JUANITA. *([En la fuente])*¹⁹² ¿Quererlo? ¿A mi hogar? Oh, ¡espere! Espere a que las uvas negras y amarillas y moradas cubran las pendientes; a que el trigo llegue hasta las rodillas y se rodee de amapolas frescas. ¡Ja!—no se preocupará de sus asuntos. ¡Splash! Se extienden, como una risa roja sobre el grano—¡Hasta Monterrey! Oh, espere a ver todo eso—¡mi hogar! ¡Espere! *(Se santigua. Con los ojos medio cerrados y brillantes.)*

KEARNEY. *([A la I. [Izquierda] de la fuente])*¹⁹³ Señorita, quiero cuidar ese hogar—por eso quiero ese título de propiedad—por eso debo tenerlo—para protegerla. ¿No puede confiar en mí?

JUANITA. *([En la fuente])*¹⁹⁴ ¡Ay, yi, yi! *(Con la mano en las caderas.)*

¹⁸⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 55.

¹⁸⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 55.

¹⁸⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 55.

¹⁸⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 55.

¹⁹⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 56.

¹⁹¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 56.

¹⁹² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 56.

¹⁹³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 56.

(PREPARADAS Luces.)

KEARNEY. [(En la fuente)]¹⁹⁵ Seguramente sabrá que yo—

JUANITA. ¡No! No—

KEARNEY. Sí.

JUANITA. ¡Ja! ¡No! ¡No! ¡No! ¡No! ¡Ja! ¡Ji! ¡Yi! ¡Yi!

KEARNEY. Es la más preciosa—

JUANITA. No, no—me adula—quizás por mis pestañas— ¿Sí? (Poniéndose un dedo en el ojo, para poder verlas) Son muy largas y negras. Dicen que seré una buena viuda. Pero, ¡Ja!—incluso siendo una viuda, una mujer nunca es libre; así que prefiero un marido vivo. ¡Ja! ¡Algún día! Oh-h-h, ¡Señor! (Poniéndose la mano en la oreja y retrocediendo) ¡Deje la rosa detrás de mi oreja izquierda!

KEARNEY. [(En la fuente—)]¹⁹⁶ A poca de distancia) ¿Por qué? No la he tocado— Yo—

JUANITA. [(En la fuente)]¹⁹⁷ Todavía no estoy casada— (Doblando la oreja derecha con la punta del dedo) Detrás de la oreja derecha cuando esté casada— (Mirándole con una coquetería picarona.)

GUADALUPE. (Se acerca a la D. [Derecha] de JUANITA) ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!

JUANITA. (Se gira hacia ella—sobresaltada) Oh, ¡vaya! ¡Váyase! ¡Me ha asustado!

GUADALUPE. (Levanta las manos) ¡Santa María! Si la señora oyera— (Sale por el C. [Centro] hacia la D. [Derecha])

JUANITA. [(En la fuente—)]¹⁹⁸ Mirando a KEARNEY por encima de su abanico, mientras él se desliza sobre el asiento acercándose a ella) ¡Ja!

KEARNEY. [(En la fuente)]¹⁹⁹ Le pido disculpas. No me di cuenta de eso—de lo de la oreja de casada. (Le aparta con su abanico.) A usted no le asusto, ¿no? (LUCES—Naranjas—Empiezan a bajar.)

¹⁹⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 56.

¹⁹⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 56.

¹⁹⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 57.

¹⁹⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 57.

¹⁹⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 57.

¹⁹⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 57.

JUANITA. [(*En la fuente*)]²⁰⁰ ¡Asustarme! ¡Hmp! Tenemos un dicho: “Una perdiz asustada está medio cocinada.” Oh, ¡no!

KEARNEY. [(*En la fuente*)]²⁰¹ Señorita, de todas las chicas morenas guapas de San Juan—usted es— ponga sus pequeñas manos morenas en las mías y dígame que confía en mí—

(*CAMBIO a Rojo lentamente.*)

JUANITA. (*Le aparta con su abanico; derrama un poco de agua del cazo de la fuente sobre el asiento, mojando el espacio que los separa*) ¡Señor! ¿Ha tenido—ha tenido novias?

KEARNEY. [(*En la fuente*)]²⁰² No.

JUANITA. [(*En la fuente*)]²⁰³ No, no, la verdad —Señor—

KEARNEY. [(*En la fuente*)]²⁰⁴ Bueno, como *cualquier* hombre joven—quizás—

JUANITA. [(*C. D. [Centro Derecha]*)]²⁰⁵ ¿Donde están ahora esas señoritas? [(*Se levanta*)]²⁰⁶

KEARNEY. [(*En la fuente*)]²⁰⁷ No—no lo sé—

JUANITA. ¿Lo ve? Viene con las rodillas desgastadas de las alfombras de otras señoritas, y no sabe donde están—y me habla a mí de mis pequeñas manos morenas— ¡Ja! Oh, ¡no! Oh, ¡no! ¡Adiós!

KEARNEY. (*Se levanta*) Oh, dije—

JUANITA. Adiós, ¡Señor! (*Va al fondo al C. D. [Centro Derecha]*)

(*Las CANDILEJAS bajan un poco, lentamente.*) (*Bajan hasta 2/3.*)

KEARNEY. No—un minuto—

JUANITA. (*C.D. [Centro Derecha], al fondo*) No, yo— Adiós— (*Sin irse*)

²⁰⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 58.

²⁰¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 58.

²⁰² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 58.

²⁰³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 58.

²⁰⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 58.

²⁰⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 58.

²⁰⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 58.

²⁰⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 58.

KEARNEY. (*Se acerca al C.I. [Centro Izquierda] y un poco al fondo*) ¿Esta es su última respuesta?

JUANITA. [(C.D. [Centro Derecha], *al fondo*)]²⁰⁸ No le volveré a ver—Lo he jurado—a no ser que usted [(*Vuelve al frente C. D. [Centro Derecha]*)]²⁰⁹ me—er—cantara serenatas—

KEARNEY. [(C.I. [Centro Izquierda])]²¹⁰ Pero no me sé ninguna serenata.

JUANITA. [(C.D. [Centro Derecha])]²¹¹ ¿No? Ja. Deme la guitarra. (*Se sienta. Él coge la guitarra del asiento de la I. [Izquierda] y se la da a ella.*) Recuerde, Señor, no le recomiendo a cualquier gringo que me cante serenatas.

KEARNEY. (*C. I. [Centro Izquierda] cerca de la fuente*) ¡Eso no me importa! ¿Cuánto tardará en traerme los títulos de propiedad?

JUANITA. Oh, unos minutos.

KEARNEY. ¡Bien! Enséñeme sólo una canción sobre—bueno—ya sabe—yo—yo la cantaré esta noche—cuando le entregue los papeles gringos por los que tendrá derecho a poseer sus campos de amapolas.

JUANITA. ¿Hará eso—?

[*PREPARADOS a la I. [Izquierda]:*

PADRE en la I.3 [Tercera calle de la Izquierda]

DON LUIS I.2 [Segunda calle de la Izquierda]]²¹²

KEARNEY. Oh, sí; usted me va a dar la localización y la extensión—

JUANITA. (*Que ha estado tocando las cuerdas*) Ja— Le enseñaré “The Careless Heart.” [“El corazón imprudente”] (*Mirándole pestañeando—canta en español*)

“Abrí, dulce querida,

Tu carta sin cuidado—

Y cayó en mi pecho”—

²⁰⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 59.

²⁰⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 59.

²¹⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 59.

²¹¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 59.

²¹² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 60.

KEARNEY. [(*A la D. [Derecha] de la fuente—entre los versos*)]²¹³ ¿Sobre qué trata la canción? (*Va hacia el poste de la pérgola de la I. [Izquierda]*)²¹⁴ [(*Por encima del hombro de ella*)]²¹⁵

JUANITA. (*Acabando el último verso*)

“Tu lindo corazón” —

(*En la fuente en el C. [Centro]*)

Un corazón que late muy caliente. Espere—Se la cantaré en gringo. (*Canta “The Careless Heart” [En inglés]*)²¹⁶)

“I opened, dear, your letter,
But carelessly, I fear,
Because your heart came falling out,
Right into my bosom here.

[(*Kearney va a la pérgola de la I. [Izquierda]*)]²¹⁷

And I would let it rest there,
But there’s no room for two,
So I have taken out my own,
Which gladly I send to you.

Ah — — — — —

Ah — — — — —

Ah — — — — —

I’m sending it now to you.

Ah — — — — —

Ah — — — — —

Ah — — — — — my heart,

I’m sending to you.”

(*Le mira a él con los ojos de una elfa traviesa.*)

KEARNEY. ([*I. [Izquierda] —*)]²¹⁸ *Aparte*) ¡Dios bendiga a esta chica!

²¹³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 60.

²¹⁴ Esta acotación no aparece en la copia mecanografiada del libro de dirección original.

²¹⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 60.

²¹⁶ Hemos decidido dejar este pasaje en el original inglés. [N. del T.]

²¹⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 60.

(MUSICA “Juanita”.)

(Cuando ella termina la canción, la música de “Juanita” aumenta de volumen, pareciendo un poco más cercana.)

JUANITA. (Se da la vuelta de golpe, manifestando sorpresa. Se levanta; corre al fondo al C.D. [Centro Derecha], dejando la guitarra en el asiento del porche) Oh, ¡mi señorita de compañía! ¡Se ha ido! ¡Ah! ¡Adiós!

(PREPARADAS Campanas de Mula.)

KEARNEY. (Siguiéndola al fondo C. [Centro]) ¡Espere un minuto, por favor! ¡El título de propiedad! Consígamelos o perderá el hogar que tanto ama, Señorita—

JUANITA. [(En el portón C. [Centro])] ²¹⁹ ¿Qué dice, Señor?

KEARNEY. [(C. [Centro])] ²²⁰ No quiero asustarla, mi querida señorita, pero sólo queda una forma de que no lo pierda—después de esta noche—

JUANITA. [(C. [Centro])] ²²¹ Después de esta noche, Señor, quiere—quiere decir—

(ACTIVADAS las Azules.)

(ABAJO las Blancas hasta apagarse del todo.)

KEARNEY. [(C. [Centro])] ²²² Vamos; ¿duda de mí realmente?

JUANITA. [(C. [Centro])] ²²³ Me gustaría—pero no puedo—

KEARNEY. [(C. [Centro])] ²²⁴ Esta es mi oportunidad de demostrarle a su gente—y a usted—

JUANITA. [(C. I. [Centro Izquierda])] ²²⁵ Adoptando la típica pose coqueta hispana, se va a la D. [Derecha] sin mirar atrás; se para y mira atrás a la I. [Izquierda] por encima de su abanico) Entonces, señor, pídaselo a mi madre.

²¹⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 61.

²¹⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 61.

²²⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 61.

²²¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 61.

²²² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 61.

²²³ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 62.

²²⁴ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 62.

(Las LUCES cambian a Azul.)

¡Ja! ¡Adiós! (En la portón C. [Centro]. Empieza a irse.)

KEARNEY. No— (Empieza a seguirla [— C.D. [Centro Derecha]]²²⁶)

(Campanas de MULA.)

JUANITA. [Al fondo en el C. [Centro]]²²⁷ Mire; se hace muy tarde; empieza a hacerse de noche—(Le da su mano, que coge KEARNEY. Señala)—las pequeñas mulas están arrastrándose por los caminos en dirección a sus hogares— ¡Ja! ¡Hasta mañana!

KEARNEY. [Al fondo en el C. [Centro]]²²⁸ Mañana será muy tarde— (Coge la mano de ella; se la acerca) Señorita, la amo.

JUANITA. ¡Señor americano! No me mire con esos ojos. (Intenta zafarse. La coge con la mano derecha de su mano izquierda. Ella da la espalda al público. Al darse la vuelta, él tira de su mano y ella se echa a sus brazos, mirando al público) ¡Le odio! ¡Me dan miedo sus ojos! ¡No me vuelva a mirar más!

KEARNEY. (La besa) ¿Está asustada ahora?

(Foco ROJO.)

JUANITA. (Sorprendida—boquiabierta—niega con la cabeza) ¡No!

KEARNEY. [(C.D. [Centro Derecha]]²²⁹ Consiga el título de propiedad y no diga nada. Mándelo a mi hotel en seguida. Mi amigo lo está esperando para poder irse.

JUANITA. (Aturdida—en la misma posición—pensando en el beso) Sí— creo que está en lo cierto— Señor—jure por todos los santos que me ama.

KEARNEY. [(C.D. [Centro Derecha]]²³⁰ Lo juro por todos los santos—¡La amo! ¿Y usted?

(PREPARADA Música.)

JUANITA. (Le mira—el amor resplandece en sus ojos) No puedo decirlo—¡va contra la etiqueta hispana! (Dominada por el sentimiento) Pero, ¡oh!—(Sus manos se deslizan por su costado)—Gringo, ¿Por qué vino?—¡Era tan feliz antes!

²²⁵ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 62.

²²⁶ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 62.

²²⁷ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 62.

²²⁸ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 62.

²²⁹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 63.

²³⁰ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 63.

KEARNEY. Dígame que me a—

JUANITA. [(D. [Derecha])] ²³¹ Oh—¡no! Pero—yo— *(Sus ojos se fijan en un geranio. Va corriendo a la I. [Izquierda] y coge una flor. LUIS aparece por la I. [Izquierda] cuando ella dice “Le doy esto.” El PADRE vuelve a entrar por la I. [Izquierda], leyendo su devocionario, un poco después.)* ¡Le doy—*(Arranca un geranio escarlata)*—esto!

(MÚSICA. La orquesta toca “The Careless Heart”.)

LUIS. *(Horrorizado)* ¿Qué?—¿la señorita con la que me voy a casar—

KEARNEY. *(Horrorizado)* ¡Usted!

LUIS. —le da un geranio a un gringo? Eso significa entre nosotros—

(La Música cesa.)

JUANITA. ¡Espere! No le diga qué significa hasta que me vaya. ¡Ja! *(Se levanta la falda y se va afuera [por el portón del C. [Centro] en dirección a la D. [Derecha]]* ²³². *La música de la canción continúa.)*

(La MÚSICA continúa.)

LUIS. *(Continúa)* Significa—“Te amo.”

TELÓN

SEGUNDO TELÓN:—

(KEARNEY se acerca el geranio a los labios.)

LUIS. ¡María! ¡Dios de mi alma! ¡Santa María! ¡Nombre de Dios! Etc. *(Ha arrancado un puñado de geranios y los está pisoteando.)*

(El vestido de JUANITA desaparece cuando ella se va por el portón del C. [Centro] en dirección a la D. [Derecha]. El PADRE está asombrado—permanece de pie perplejo, temiéndose los problemas que están por venir. KEARNEY va hacia el fondo hacia el portón, siguiendo a JUANITA.)

²³¹ BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 63.

²³² BELASCO y TULLY. *The Rose of the Rancho*. New York Public Library for the Performing Arts, 1906. Pág. 63.

THE ROSE OF THE RANCHO

LISTA DE MÚSICAS

ACTO I

Con el pie “No ha escuchado nada”

CANTO en escena procedente de la I.3. [Tercera calle de la Izquierda]

Pie (Orquesta): Cuando termine el canto, se reanuda la #2

hasta

“Sr. Kearney de Washington” —

Pie: SAMMY: “Tú sólo espera”

Ave Maria Stella—en un lado—I. 3. [Tercera calle de la Izquierda]

Amapolita—en el otro lado D. 3. [Tercera calle de la Derecha]

[...]

Pie: “haría mejor en hacer que sus pistoleros”—

O Salutaris—Voces femeninas.

Pies de guitarra:

“Mi primer beso”—La guitarra suena.

“Esperando a la muerte”—Cesa.

“Curiosidad que tengo sobre el matrimonio”—la guitarra toca en la I.2. [Segunda Calle de la Izquierda]

“terriblemente—¿S-í?”—Cesa.

“¿Lo llevaba puesto?”—Don Luis canta.

Pie: “¡Que aguanten con una sonrisa de oreja a oreja!”

Dominus Vobiscum—Coro masculino.

Pie: “Hasta que te dé la localización y la extensión” —

Coro.

Pie de Orquesta: “Le doy esto”—Interpreta la #3 (“Careless Heart”)

Se detiene en “Eso significa entre nosotros”—

Empieza en “Hasta que me vaya”—hasta la caída del telón.

[...]

THE ROSE OF THE RANCHO
LISTADO DE UTILERÍA
ACTO I²³³

Al frente a la D. [Derecha] Macizo de flores que contiene:

9 Geranios.

18 Amapolas.

3 Malvas reales.

1 Azalia.

3 Nardos.

1 Pita común.

1 Lirio.

[...]

Colgadas del porche:

Parrales y rosas.

Una jaula para pájaros.

En el porche:

Una mesa.

Un sillón.

Un escabel (JANET).

Sobre la mesa:

2 Vasos.

1 Jarra.

1 Botella con té frío.

4 Libros.

1 Monedero.

1 Cojín de cuero en la silla.

Chal en el porche.

Geranio en la ventana.

Asiento de piedra al pie del porche.

A la I. [Izquierda] del porche, macizo de flores que contiene:

4 Geranios.

²³³ Podrá notarse que muchos de los objetos que se indican, sobre todo las situados fuera de escena, no se utilizan o no aparecen en este acto, sino en los siguientes.

1 Pita común.

12 Amapolas.

3 Manojos de malvas reales.

El 1° de 3.

El 2° de 2.

El 3° de 4.

En la pared distribuidas:

7 Malvas reales.

A la I. [Izquierda] de la pared:

1 Malva real.

Centro:

1 fuente con 2 cazos y 2 calabazas —el bordillo es lo suficientemente ancho como para sentarse.

Al frente en la I.1 [Primera calle de la Izquierda] un macizo con:

6 plantas variadas y 12 amapolas.

En la pérgola:

2 geranios en el frente.

2 geranios en la parte de arriba.

1 Cubo de agua en la fuente.

1 cazo de calabaza en la fuente.

1 Naranja con fruta a la D. [Derecha]

1 Naranja con fruta a la I. [Izquierda]

1 Montón de naranjas a la I. [Izquierda]

Diversas naranjas por el suelo.

1 Pequeñas higuera con fruta a la I. [Izquierda]

1 viñedo al fondo.

Pequeñas viñas al fondo.

Jaula de pájaros en la pérgola.

En la pérgola:

1 Asiento largo de piedra con alfombra.

1 Macizo pequeño que contiene:

2 Geranios.

6 Amapolas.

1 Palmera real de Phoenix.

1 Banco pequeño.

1 Cesto de fruta.

1 Jarra de té y un vaso.

1 Ramo de 3 malvas reales.

Al fondo:

1 Árbol.

1 Peonía.

1 Rosal.

1 Naranjo.

1 Maraña de ladrillos y hierba.

1 Palmera de Phoenix en el 2º bastidor.

Fuera de escena:

Cojín.

Calienta pies.

Devocionario.

Parasol grande.

Carretilla, 2 cestos de uvas.

Carromato, etc., al fondo a la I. [Izquierda] con caballo para tirar de cuatro.

Hierba al fondo en el C. [Centro]

6 varas de 4 pies de largo cada una.

8 cajas grandes de confeti en cada entrada.

4 Bandejas de cáscaras de huevo rellenas de confeti para los sirvientes.

Rosa roja y nardo rosa para JUANITA.

Golosinas para DOÑA PETRONA.

Torito enjoyado para EL TECOLERO.

Cigarrillos para diez hombres.

Caja de rapé para DOÑA PETRONA.

Bordados para cuatro mujeres con agujas, etc.

60 Monedas para doce hombres.

Cesta de semillas para MANUEL.

Efecto de ariete pesado afuera en el C. [Centro]

Pequeño asiento de piedra—al fondo a la I. [Izquierda]

3 Jarras de agua al fondo en el C. [Centro]
3 Cencerros de vaca al frente a la D. [Derecha]
1 Lazo para ORTEGA.
1 Lazo.
Monedas para SUNOL.
Nardo para KEARNEY.
Cigarrillos para KEARNEY.
1 Conjunto de Campanas fuera de escena a la D. [Derecha].
Un campana fuera de escena a la I. [Izquierda]
Jarra de agua de arcilla de Rebecca fuera de escena a la I. [Izquierda]
Loro para que lo lleve la chica en su dedo fuera de escena a la I. [Izquierda].
Efecto de carromato chirriante fuera de escena a la I. [Izquierda]
Látigo viejo para SUNOL.
Guitarra con una cinta ancha para la puerta I.2 [Segunda Calle de la Derecha]
Tazas y platos para el chocolate fuera de escena a la D. [Derecha].
Cajetilla de cigarrillos y cerillas para Luis.
Cigarrillos y cerillas—KINCAID.
Cencerro de Mula.
“Papeles de Entrada.”